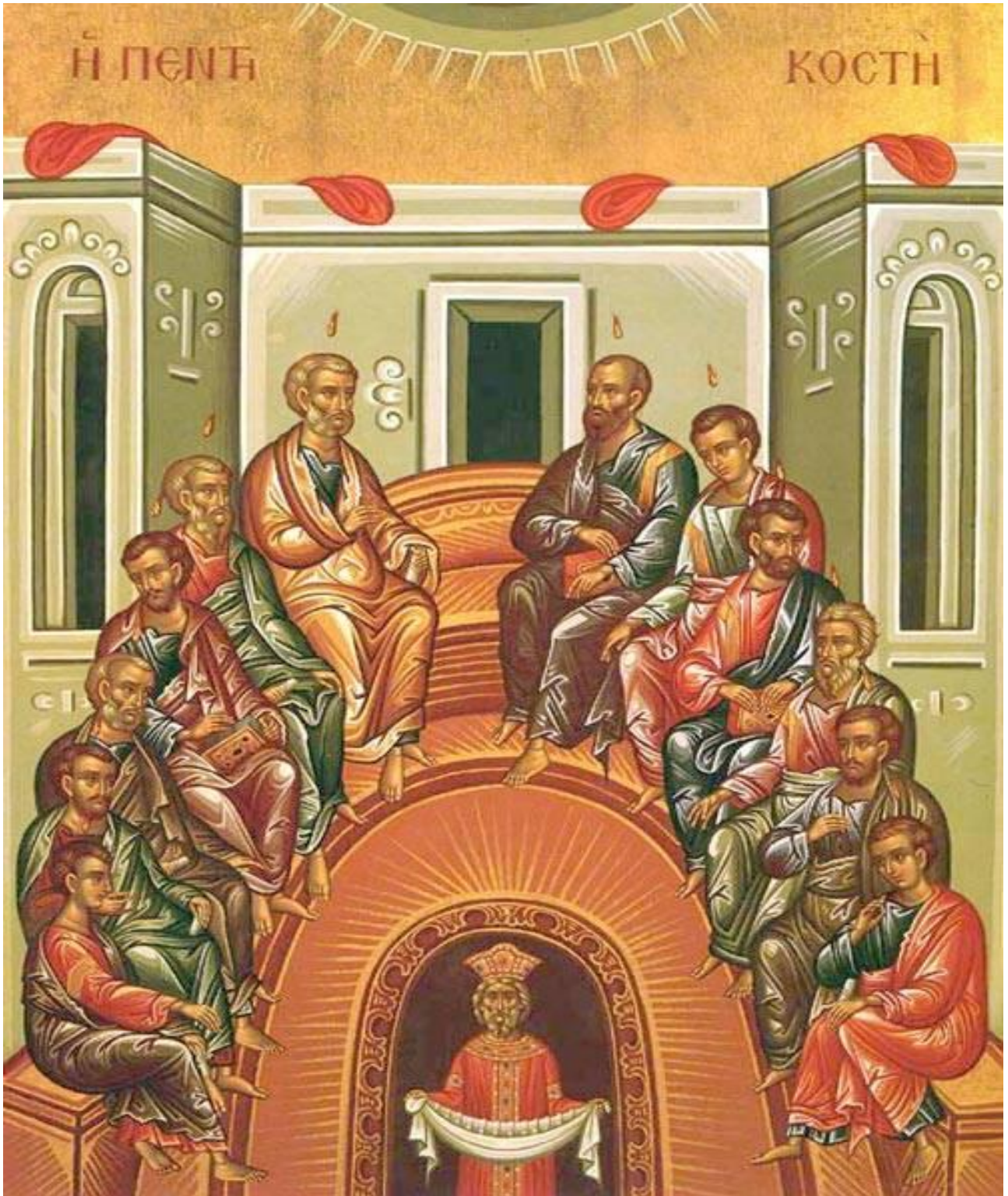


OFFICE DE LA PENTECÔTE



ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS

Genève 2022

Nous présentons ci-après l'office des vigiles de la Pentecôte, suivi du propre de la Liturgie et des vêpres de la gènesflexion, en version bilingue slavon-français.

La traduction a été établie sur la base du texte grec. Le second canon, « iambique », des matines est particulièrement complexe. Certaines tournures pouvant être comprises différemment, nous nous sommes basés sur les interprétations de St Nicodème l'Hagiorite et aussi, dans un grand nombre de cas, sur les solutions retenues par le grand liturgiste russe Skaballanovitch. En ce qui concerne les commentaires, nous avons suivi les mêmes auteurs, sauf indications contraires. La traduction et la numérotation des textes de l'Ancien Testament sont établies selon la version de la Septante, les Psaumes étant tirés de la traduction du R.P. Placide Deseille.

Nous ne prétendons pas donner une traduction définitive de ces textes difficiles, mais nous nous sommes efforcés d'en présenter le sens, reléguant au second plan le caractère poétique de l'original qui, en tout état de cause, ne peut être rendu.

Comme on pourra le constater – et c'est valable pour l'ensemble de nos textes liturgiques – cet office n'a pas été composé « fortuitement », mais il puise abondamment dans les Saintes Écritures et les Saints Pères de l'Église. Les hymnographes, par l'inspiration du Saint-Esprit, leur ont donné leur forme définitive. Aussi faut-il s'en pénétrer et les recevoir comme une nourriture spirituelle.

Cette présentation bilingue permet également de suivre plus facilement l'office lorsque celui-ci est abrégé. A l'intention des fidèles qui ne connaissent pas l'alphabet cyrillique, nous avons indiqué une transcription des premiers mots de chaque stichère ou tropaire en caractères latins.

HOMÉLIE SUR LA PENTECÔTE

Le jour du Saint-Esprit, qui a commencé le jour de la Sainte Pentecôte, dure continuellement dans l'Église avec la plénitude indicible de tous les dons divins et des forces vivifiantes¹. Tout dans l'Église se produit par l'Esprit Saint : depuis ce qui est le plus petit jusqu'à ce qui est le plus grand : lorsque le prêtre bénit l'encensoir, il prie le Seigneur Christ « d'envoyer la grâce du Très-saint Esprit ». Lorsque se produit à nouveau cet ineffable miracle divin de la Pentecôte, lors du sacre de l'évêque, toute la plénitude de la grâce est encore donnée, ce qui témoigne de la façon la plus évidente que toute la vie de l'Église se produit dans l'Esprit Saint. Il n'y a pas de doute : le Christ est dans l'Église par l'Esprit Saint ; et l'Église est par l'Esprit Saint dans le Christ, qui est la tête et le corps de l'Église. Quant à l'Esprit Saint, il est l'âme de l'Église². Dès le commencement même de l'économie Divino-humaine du salut, l'Esprit Saint s'est constitué en fondement de l'Église, c'est-à-dire en fondement du corps du Christ « en accomplissant l'incarnation du Verbe en la Sainte Vierge »³. En fait, chaque mystère et chaque sainte vertu est une petite Pentecôte : l'Esprit Saint descend sur nous, chez nous. Et Il descend essentiellement⁴, Il est « la richesse de la Divinité », « l'océan de la grâce »⁵. En un mot : toute la vie de l'Église, dans toutes ses réalités et manifestations divino-humaines infinies, se dirige par l'Esprit Saint, qui est toujours l'Esprit du Dieu-homme Jésus-Christ. Aussi est-il dit : « Qui n'a pas l'Esprit du Christ, n'est pas de Lui »⁶ Vivant de tout son être le mystère de l'Église, St Basile le Grand proclame cette Vérité : « L'Esprit Saint édifie l'Église de Dieu »⁷.

St Justin de Tchélié (Popovitch)

¹ Cf. Actes X, 44-48 ; XI, 15-16 ; XV, 8-9 ; XIX,6.

² Cf. I Cor. XII, 1-28^[SEP]

³ Octoèque, ton 1, canon de l'office de minuit du Dimanche

⁴ Pentecostaire, apostiches des matines, mardi de la Pentecôte

⁵ Cf. Mardi de la Pentecôte, triode, 9è ode, triode du vendredi, 8è ode, Octoèque, ton 3, anavathmi, matine du Dimanche^[SEP]

⁶ Rom. VIII, 9

⁷ In Isaïe III, P.G. t 30, col. 289D.

НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ

На Господи воззвахъ: Гласъ 1

[*Piatdesiatnitsou*] **П**ятдесятницу
празднуимъ, и Дѹха прише́ствіе, и
предложѣніе обща́нія, и наде́жды
исполне́ніе, и та́инство е́лико, я́ко
вели́ко же и че́стно. Тѣмже вопіе́мъ
Ті: Соде́телю всѣхъ Го́споди, сла́ва
Тебѣ! [*Дважды*]

[*Iazykami*] **Я**зыками иноро́дныхъ
обнови́лъ еси́, Христе́, Твоя́ учени́ки,
да тѣми Тѣ проповѣ́дятъ безсмер́тнаго
Сло́ва и Бо́га, подаю́щаго ду́шамъ
нашимъ ве́лію ми́лость.

[*Vsia podaiet*] **В**ся́ подае́тъ Ду́хъ
Святы́й: то́чить проро́чества, и
священники соверша́етъ, не кни́жныя
му́дрости научи́, рыбари богосло́вцы
показа́, ве́сь собира́етъ собо́ръ
церко́вный. Единосу́щне и
Сопресто́льне Отцу́ и Сы́ну,
Утѣшитель, сла́ва Тебѣ!

Гласъ 2

[*Vidièkhom*] **В**идѣхомъ Свѣ́тъ
Истинный, пріяхомъ Ду́ха Небе́снаго,

AUX GRANDES VÊPRES

*Stichères du lucernaire (« Seigneur, j'ai
crié vers Toi »), ton 1*

Fêtons la Pentecôte, et la venue de
l'Esprit, et le moment fixé pour la
promesse, et l'accomplissement de
l'espérance⁸, et le mystère de ce qui est
grand et vénérable. Aussi, nous nous Te
crions: Créateur de tout, Seigneur,
gloire à Toi !⁹ [*deux fois*]

Par les langues étrangères, Tu as
renouvelé Tes disciples, ô Christ, afin
qu'ils Te proclament par elles Verbe
immortel et Dieu qui accorde à nos âmes
la grande miséricorde.

L'Esprit Saint accorde tout, Il épanche les
prophéties, Il institue les prêtres¹⁰, Il
enseigne la sagesse aux illettrés, des
pêcheurs il fait des théologiens, Il soude
toute l'institution ecclésiale. Paraclet¹¹
consubstantiel au Père et au Fils et
partageant leur trône, gloire à Toi.

Ton 2

Nous avons vu la vraie lumière, nous
avons reçu l'esprit céleste, nous avons

⁸ Le don du Saint-Esprit était l'objet de l'espérance, de l'attente séculaire de la réalisation de la promesse de Dieu exprimée par les prophètes, particulièrement du prophète Joël.

⁹ Ce tropaire est tiré du discours de St Grégoire le Théologien sur la Pentecôte,

¹⁰ L'institution de prêtres est une œuvre de l'Esprit Saint, tout comme l'inspiration des prophètes. Le don de la prêtrise est ainsi placée au même niveau que le don prophétique, cf. 1 Tim. 4,14 : « Ne néglige pas le don spirituel qui est en toi, qui t'a été conféré par une intervention prophétique ».

¹¹ Dans la langue classique Παράκλητος – Paraclet, signifie « défenseur, avocat ». Les Pères de l'Église donnent à ce mot la signification de « Consolateur », ce qui correspond à Утѣшитель en slavon.

обрѣтохомъ вѣру истинную, Нераздѣльной Троицѣ поклоняемся: Та бо насъ спасла естъ. [Дважды.]	trouvé la vraie foi, adorant la Trinité indivisible ; c'est Elle qui nous a sauvés. [deux fois]
--	---

<i>[Vo prorotsièkh]</i> Во пророцѣхъ возвѣстѣи еси намъ путь спасенія, и во апостолѣхъ возсия, Спасе нашъ, благодать Духа Твоего: Ты еси Богъ первый, Ты и по сихъ, и во вѣки Ты еси Богъ нашъ.	Dans les prophètes, Tu nous as annoncé la voie du salut, et dans les apôtres, Tu as fait luire la grâce de Ton Esprit, ô notre Sauveur ; Tu fus Dieu dès le commencement, et après, et dans les siècles, Tu es notre Dieu.
---	--

<i>[Vo dvorièkh]</i> Во дворѣхъ Твоихъ воспою Тя, Спаса міра, и преклоню колѣна, поклонюся Твоей непобѣдимой силѣ, вечеръ, и утро, и полудне, и на всякое время благословлю Тя, Господи.	Dans Tes parvis, je Te chanterai Sauveur du monde, et inclinant le genou, j'adorerai Ta puissance invincible, le soir, le matin, le midi¹², et en tout temps, je Te bénirai, Seigneur.
--	---

<i>[Vo dvorièkh]</i> Во дворѣхъ Твоихъ, Господи, вѣрнии, колѣна душъ и тѣлесъ преклонше, воспѣваемъ Тя, Безначальнаго Отца, и Собо- начальнаго Сына, и Соприсносущнаго и Пресвятаго Духа, просвѣщающаго и освящающаго души наша.	Dans Tes parvis, Seigneur, les fidèles, fléchissant le genou des âmes et des corps, nous Te chantons Toi le Père sans commencement, et le Fils aussi sans commencement, et le Tout-saint¹³ Esprit coéternel, illuminant et sanctifiant nos âmes.
--	---

[Troïtsou] Троицу Единосущную пѣснословимъ, Отца и Сына со Святымъ Духомъ: тако бо проповѣдаша вси пророцы и апостоли съ мученики.	Chantons par les hymnes la Trinité consubstantielle, Père et Fils avec l'Esprit Saint : c'est ainsi que prêchèrent tous les prophètes¹⁴ et les apôtres, avec les martyrs.
--	--

Слава, и нынѣ, гласъ 8. Твореніе Льва	Gloire... et maintenant, ton 8, de l'empereur Léon¹⁵
---	---

<i>[Priiditié]</i> Приидіте, людіе, Трѣипостасному Божеству поклонимся, Сыну во Отца со Святымъ Духомъ:	Venez peuples, adorons la Divinité en Trois Hypostases, le Fils dans le Père, avec le Saint-Esprit ; car le Père
---	--

¹² Cette énumération suit l'ordre de la journée liturgique qui commence le soir par les vêpres.

¹³ Nous traduisons « Tout-saint » selon l'original grec (Πανάγιον) et non « Très-saint » comme dans le texte slavon (Пресвятый).

¹⁴ L'hymnographe attribue aux Prophètes une vision claire de la Sainte Trinité.

¹⁵ Empereur byzantin († 912), auteur de nombreux hymnes liturgiques.

Отѣць бо безлѣтно роди Сѣна
Соприсносу́щна и Сопрестольна, и
Дѹхъ Святѣй бѣ во Отцѣ съ Сѣномъ
прославляемъ — Едина Сѣла, Едино
Существо, Едино Божество. Емуже
покланяющеся, всѣ глаголемъ: Святѣй
Бѣже, вся содѣявый Сѣномъ
содѣйствомъ Святаго Дѹха; Святѣй
Крѣпкій, Имже Отца познахомъ и Дѹхъ
Святѣй прїиде въ мїръ; Святѣй
Безсмѣртный, Утѣшительный Дѹше,
отъ Отца исходяй и въ Сѣне почивай:
Троице Святая, слава Тебѣ!

engendra hors du temps le Fils coéternel
et partageant le même Trône, et l'Esprit
Saint fut dans le Père et glorifié avec le
Fils ; une seule puissance, une seule
essence, une seule Divinité, à Laquelle
nous disons en L'adorant : Saint Dieu,
qui a tout créé par le Fils, dans la
synergie avec l'Esprit Saint. Saint Fort,
par Lequel nous avons connu le Père et
l'Esprit Saint est venu dans le monde ;
Saint Immortel, Esprit consolateur, qui
procèdes du Père et repose dans le Fils :
Trinité Sainte, gloire à Toi ! ¹⁶

Числь чтеніе. [Глава XI, 16-17,24-29]

Lecture du livre des Nombres [ch XI, 16-17, 24-29¹⁷]

Рече Господь Моисею: собери Ми
седмьдесят мужей отъ старецъ
Израилевыхъ, ихже ты самъ вѣси, яко
сїи сѹть старцы людѣй и книжники
ихъ, и приведѣши ихъ въ сѣнь
свидѣнія, и стануть тѹ съ тобою. И
снїду, и возглаголю тамо съ тобою, и
отымѹ отъ Дѹха, сѹщаго въ тебѣ, и
возложѹ на нихъ, и посѣбствують съ
тобою стремленія людѣй, и не
повѣдиши ихъ ты единый. И собравъ
Моисей седмьдесят мужей отъ
старецъ людѣй и постави ихъ ѡкрестъ
сѣни. И снїде Господь во облацѣ, и
глагола Моисею, и взятъ отъ Дѹха,
Иже въ немъ, и положи на
седмидесяти мужей старецъ. А якоже

Le Seigneur dit à Moïse : rassemble-moi
septante des anciens d'Israël, ceux que
Tu connais pour être des anciens et des
scribes du peuple ; amène-les à la tente
du témoignage, où ils se tiendront avec
toi. Je descendrai avec toi, et Je parlerai
avec toi, et Je prendrai de l'Esprit qui est
sur toi pour le mettre sur eux afin qu'ils
portent avec toi la charge de ce peuple
et que tu ne sois pas le seul à la porter.
Moïse assembla septante hommes
parmi les anciens du peuple et les plaça
autour de la tente. Le Seigneur
descendit dans la nuée et parla à Moïse ;
Il prit une part de l'Esprit qui était sur lui
pour le mettre sur les septante anciens.
Quand l'Esprit reposa sur eux, ils

¹⁶ C'est ici l'exposé le plus complet de l'enseignement orthodoxe sur la Sainte Trinité que l'on trouve dans les livres liturgiques.

¹⁷ Dieu ordonne ici à Moïse d'organiser un détachement de septante anciens, qui devaient veiller à ce que la foi dans le vrai Dieu ne chancelle pas dans le peuple qui murmuraient à cause du manque de nourriture dans le désert et préférait la captivité chez les Égyptiens à la Terre Promise. Ainsi la mission des septante anciens était d'empêcher le peuple à trahir Dieu. Une telle œuvre nécessitait une assistance particulière de Dieu, aussi Dieu promet aux élus le même don du Saint Esprit qu'avait reçu Moïse. Et voici qu'ils « se mirent à prophétiser ». Dans la langue de l'Écriture, « prophétiser » ne signifie pas forcément « prédire », mais plutôt transmettre le message de Dieu.

почи́ Дѹхъ на нѣхъ, и прорекѡша въ станѹ, и ктомѹ не приложѣша. И оста́ша двѣ мѹжа въ станѹ, ѣмѣя еди́ному Елда́дъ, и ѣмѣя второ́му Модѣ́дъ, и почи́ на нѣхъ Дѹхъ; и сѣи́ бѣ́ша отъ написанныхъ, и не приидѡша въ сѣнь, и прорѡчествова́ста въ станѹ. И прите́къ юноша, возвѣ́сти Моисѣю и рече́ е́мѹ, глаго́ля: Елда́дъ и Модѣ́дъ прорѡчествуета въ станѹ. И отвѣ́ща́въ Исѹ́съ, сынъ Нави́нъ, предстоя́й Моисѣю, избра́нный е́го, рече́: го́споди Моисѣе, возбра́ни ѣма! И рече́ е́мѹ Моисѣ́й: не ревнѹеши ли ты́ мнѣ́? И кто́ да́стъ всѣ́мъ лю́демъ Го́споднимъ бѣ́ти прорѡки, егда́ да́стъ Го́сподъ Дѹ́ха Своего́ на нѣхъ?

prophétisèrent, mais ils ne recommencèrent pas. Deux hommes étaient restés dans le camp, l'un s'appelait Eldad et l'autre Modad, et l'Esprit reposa sur eux. Ils avaient été désignés mais n'étaient pas venus à la tente. Ils se mirent à prophétiser dans le camp. Un jeune homme courut l'annoncer à Moïse et lui dit : Eldad et Modad prophétisent dans le camp ! Alors Josué, fils de Noun, qui depuis sa jeunesse servait Moïse, prit la parole et dit : Seigneur Moïse, empêche-les ! Moïse lui répondit : Serais-tu jaloux pour moi ? Combien je voudrais que tout le peuple du Seigneur fût prophète et que le Seigneur leur donne Son Esprit !

Пророчества Іоилева чтение. [Глава II,23-32]

Тако глаго́летъ Го́сподъ: ча́да Си́онова, ра́дуйтеся и весели́теся о Го́сподѣ́ Бо́зѣ ва́шемъ, ꙗ́ко даде́ ва́мъ бра́шна въ пра́вду, и одожди́тъ ва́мъ до́ждь ра́нній и по́здный, ꙗ́коже пре́жде. И напо́лнятся гѹ́мна пше́ницы и излію́тся точи́лія вина́ и е́лея. И вда́мъ ва́мъ вмѣ́сто лѣ́тъ, ѣхже по́ядѡша прѹ́зи, и гѹ́сеницы, и ржа, и хрѹ́стове, си́ла Мо́я вели́кая, ю́же посла́хъ на вы́. И снѣ́сте яду́ще и насытитѣ́ся, и похва́лите ѣмѣя Го́спода Бо́га ва́шего, Иже сотвори́ свѣ́ше чуде́са, и не посты́дѣ́тся лю́діе Мо́й въ вѣ́къ. И разумѣ́ете, ꙗ́ко посредѣ́ Изра́иля Азъ е́смь и Азъ — Го́сподъ Бо́гъ ва́шъ, и нѣ́сть ино́го ра́звѣ́ Мене́, и не посты́дѣ́тся ктомѹ́ лю́діе Мо́й въ вѣ́къ. И бѹ́детъ по сѣ́хъ: излію́ отъ Дѹ́ха Моего́ на вся́кую плѡ́ть, и прорекѹ́тъ сы́нове ва́ши и

Lecture de la prophétie de Joël [ch.II,23-32]

Ainsi parle le Seigneur : Enfants de Sion, réjouissez-vous, tressaillez d'allégresse dans le Seigneur votre Dieu; car Il vous a donné abondance de vivres selon la justice; Il fera pleuvoir pour vous les pluies matinale et tardive comme autrefois. Et vos aires seront remplies de froment; et vos pressoirs regorgeront de vin et d'huile. Et Je vous revaudrai les années qu'ont dévorées la sauterelle et le criquet, la locuste et la chenille, Ma grande armée que J'ai envoyée contre vous. Et vous mangerez, et vous serez rassasiés, et vous louerez le Nom du Seigneur votre Dieu, à cause des prodiges qu'en votre faveur Il aura faits. Et Mon peuple ne sera plus humilié dans les siècles. Et vous connaîtrez que Je suis au milieu d'Israël, et que Je suis le Seigneur votre Dieu, et qu'il n'est point

дщѣри вѣша, и старцы вѣши сонїя видѣть, и юноши вѣши видѣнїя ўзрѣть. Ибо на рабы Мойя и на рабыни Мойя во дни оны излю отъ Духа Моего, и прорекуть. И дамъ чудеса на небеси горѣ и знаменїя на земли нїзу: кровъ, и огнь, и куренїе дыма. Солнце преложїтся во тмѣ и лунѣ въ кровъ, прежде пришествїя дне Господня великаго и страшнаго. И будеть: всякъ, ѣже аще призоветъ имя Господне, спасеться.

d'autre Dieu que Moi, et Mon peuple ne sera plus humilié à jamais. Et ensuite, voici ce qui arrivera : Je répandrai de Mon Esprit sur toute chair¹⁸; et vos fils prophétiseront, et vos anciens auront des songes, et vos jeunes hommes des visions. Et en ce jour-là Je répandrai Mon Esprit sur Mes serviteurs et sur Mes servantes. Et Je mettrai des signes au ciel ; et sur la terre, du sang, du feu et de la fumée. Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant qu'arrive le grand jour, le jour éclatant du Seigneur. Et il arrivera que quiconque invoquera le Nom du Seigneur sera sauvé.

Пророчества Іезекиїлева чтеніе [Глава XXXVI, 24-28]

Lecture de la prophétie d'Ezéchiel [Ch. XXXVI, 24-28]¹⁹

Тако глаголетъ Господь: прииму васъ отъ языкъ, и соберу вы отъ всѣхъ языкъ странныхъ, и введу вы въ землю вашу. И окроплю на вы чистую воду, и очиститесь отъ всѣхъ нечистотъ вашихъ, и отъ всѣхъ идолъ вашихъ, и очищу вы. И дамъ вамъ сердце новое, и духъ новый дамъ вамъ, и отымю сердце каменное отъ плоти вашея, и дамъ вамъ сердце плотяное, и Духъ Мой дамъ въ васъ. И сотворю, да во оправданїихъ Моїхъ ходите, и судьбы Мойя сохраните и

Ainsi, parle le Seigneur ; Je vous tirerai d'entre les nations, Je vous rassemblerai de tous les pays étrangers et vous ramènerai sur votre sol. Je répandrai sur vous une eau pure et vous serez purifiés de toutes vos souillures et de toutes vos idoles Je vous purifierai. Je vous donnerai un cœur nouveau, Je mettrai en vous un esprit nouveau, J'ôterai de votre chair le cœur de pierre et vous donnerai un cœur de chair. En vous Je mettrai mon Esprit et Je ferai en sorte que vous marchiez selon Mes lois,

¹⁸ Le Seigneur promet de « répandre de Son Esprit sur toute chair », c'est-à-dire de donner les dons du Saint-Esprit à tous les hommes, qu'ils appartiennent ou non au Peuple élu. L'Apôtre Pierre mentionne ces paroles du prophète Joël et les rapporte à la descente du Saint-Esprit dans l'Église du Nouveau Testament (Actes II, 17).

¹⁹ Il est question ici du retour des Juifs de la captivité de Babylone. De retour dans la patrie de leurs ancêtres, ils ressentirent la nécessité de se purifier en raison de leurs contacts avec les idolâtres. Aussi, le Seigneur, par le prophète Ezéchiel, leur promet « l'eau pure » comme la figuration de la grâce purifiante du Saint-Esprit. Ensuite, le Seigneur leur promet un nouveau cœur, c'est-à-dire de changer complètement, de renouveler l'homme. Seule la grâce du Saint-Esprit peut l'accomplir.

сотворитѣ. И вселѣтєся въ зѣмлю, юже
дѣхъ отцѣмъ вѣшимъ, и бѣдєте Мѣ въ
люди, и Азъ бѣду вѣмъ въ Бѣга.

observant mes ordonnances et les
mettant en pratique. Vous habiterez le
pays que J'ai donné à vos pères, vous
serez Mon peuple et Je serai votre Dieu.

**На литіи стихиры самогласны,
второго гласа 2**

À la litie, stichères idiomèles, ton 2

[Vo prorotsièkh] **Во** прорѣцѣхъ
возвѣстѣлъ есѣ нѣмъ пѣтъ спасѣнія, и
во апѣстолѣхъ возсіѣ, Спѣсе нѣшъ,
благодѣтъ Дѣха Твоегѣ: Тѣ есѣ Бѣгъ
пѣрвый, Тѣ и по сіхъ, и во вѣки Тѣ есѣ
Бѣгъ нѣшъ.

Dans les prophètes, Tu nous as annoncé
la voie du salut, et dans les apôtres, Tu
as fait luire la grâce de Ton Esprit, ô
notre Sauveur ; Tu fus Dieu dès le
commencement, et après, et dans les
siècles, Tu es notre Dieu.

[Vo dvorièkh] **Во** двѣрѣхъ Твоѣхъ
воспоѣ Тѣ, Спѣса мѣра, и преклѣнь
колѣна, поклонѣся Твоѣй
непобѣдимѣй сілѣ, вѣчеръ, и ѣтро, и
полѣдне, и на всѣкое вѣрѣмя
благословлѣю Тѣ, Гѣспѣди.

Dans Tes parvis, je Te chanterai Sauveur
du monde, et inclinant le genou,
j'adorerai Ta puissance invincible, le soir,
le matin, le midi, et en tout temps, je Te
bénirai, Seigneur.

[Vo dvorièkh] **Во** двѣрѣхъ Твоѣхъ,
Гѣспѣди, вѣрніи, колѣна дѣшъ и
тѣлѣсь преклѣнше, воспѣвѣемъ Тѣ,
Безначѣльнаго Отцѣ, и Собез-
начѣльнаго Сѣна, и Соприсносѣннаго
и Пресвѣтѣаго Дѣха, просвѣщѣющѣаго и
освѣщѣющѣаго дѣши нѣша.

Dans Tes parvis, Seigneur, les fidèles,
fléchissant le genou des âmes et des
corps, nous Te chantons Toi le Père sans
commencement, et le Fils aussi sans
commencement, et le Tout-saint Esprit
coéternel, illuminant et sanctifiant nos
âmes.

Слава, и нынѣ, гласъ 8

Gloire... et maintenant, ton 8

[lègda] **Е**гдѣ Дѣха Твоегѣ послѣлъ есѣ,
Гѣспѣди, сѣдѣщимъ апѣстоломъ, тогдѣ
еврѣйскѣ дѣти, зрѣще, ужасѣхусѣ
ѣжасомъ: слѣшаху бо ѣ, вѣщѣющѣ
инѣми стрѣнными язѣки, ѣкоже Дѣхъ
подавѣше ѣмъ. Невѣжди бо сѣще,
ѣмудрѣшасѣ, и язѣки въ вѣру
ѣловѣвшѣ, бѣжѣственнѣя вѣтѣйство-
ваху. Тѣмже и мѣ вопѣемъ Тѣ: Иже на
землѣ явлѣйсѣ и отъ прѣлѣсти спасѣй
нѣсь, Гѣспѣди, слѣва Тебѣ!

Lorsque Tu envoyas Ton Esprit, Seigneur,
tandis que les apôtres étaient assis, alors
les enfants des Hébreux qui regardaient
furent saisis d'effroi ; ils les entendirent
annoncer en d'autres langues étran-
gères, comme le leur accordait l'Esprit ;
d'incultes qu'ils étaient, ils reçurent la
sagesse, et ils prirent au filet de la foi les
païens. Aussi, nous également Te crions :
Toi qui apparus sur terre et nous sauvas
de l'erreur, Seigneur, gloire à Toi !

[Niè razoumiéiouchtche] **Не** разумѣюще
языцы, Гóсподи, Пресвятáго Дúха на
апóстолы Твоя бýвшiя сiлы,
измѣненiе языкѣ пiянство бýти мнѣху.
Мы же, утвердившеся отъ нiхъ,
непрестáнно сiце глагóлемъ: Дúха
Твоегó Святáго не отыми отъ насъ,
мóлимтися, Человѣколюбче.

Les païens, Seigneur, ignorant la
puissance de l'Esprit tout-saint, qui avait
revêtu Tes apôtres, pensèrent que le
changement des langues était dû à
l'ivresse. Nous, qui sommes affirmés par
eux, disons sans cesse : ne nous ôte pas
Ton Esprit Saint, nous T'en prions, ô Ami
des hommes.

Стiхъ : Сёрдце чiсто созiжди во мнѣ,
Бóже, и Дúхъ прáвъ обновi во утрóбѣ
моей.

Verset Créée en moi un cœur pur, ô
Dieu et renouvelle un esprit droit en mes
entrailles.

[Gospodi] Гóсподи, Святáго Дúха
нашествiе, апóстолы Твоя
испóлнившее, инýми языкi глагóлати
устрóи. Тѣмже преслáвное,
невѣрнымъ úбо пiянство мнѣшеся,
вѣрнымъ же — ходáтайственно
спасенiя; Егóже сiянiя и насъ сподóби,
мóлимтися, Человѣколюбче.

Seigneur, la descente de l'Esprit Saint
qui remplit Tes apôtres, fit qu'ils
parlassent en d'autres langues. Aussi,
cette merveille sembla être de l'ivresse
pour les infidèles, tandis qu'elle était
pour les fidèles le moyen du salut ;
rends-nous digne de celle-ci, nous T'en
prions, Ami des hommes.

Стiхъ : Не отвѣржи менé отъ лицá
Твоегó и Дúха Твоегó Святáго не
отыми отъ менé.

Verset : Ne nous rejette-pas de Ta Face
et ne nous ôte pas Ton Esprit Saint.

[Tsariou] Царю Небесный, Утѣшителю,
Дúше iстины, Иже вездѣ Сый и всá
Исполняй, Сокрóвище благiхъ и
жiзни Подáтелю, прiиди и вселися въ
ны, и очисти ны отъ всякiя сквѣрны, и
спаси, Блáже, дýши нáша.

Roi céleste²⁰, Paraclet²¹, Esprit de
Vérité²², qui es partout présent et emplit
tout, Trésor des biens et Donateur de
vie, viens et demeure en nous, et purifie-
nous de toute souillure, et sauve nos
âmes, Toi qui es bon.

²⁰ L'instaurateur du Royaume céleste est l'Esprit Saint. Le Christ a fondé sur la terre le Royaume céleste puis, monté au ciel, Il a laissé à l'Esprit Saint le soin de continuer Son œuvre et ce jusqu'à Son second avènement. Jusqu'à ce moment, l'Esprit Saint est le Roi de ce Royaume.

²¹ Cf. note 3. Seul Dieu Lui-même peut consoler complètement l'homme. C'est ainsi que Dieu, par Son Esprit Saint est « le Dieu de toute consolation » (II Cor. 1,3).

²² Le Christ Lui-même appelle le Saint-Esprit « Esprit de Vérité » (Jn XVI, 13). Cela signifie que l'Esprit Saint nous révèle, nous enseigne la vérité, et aussi nous apprend à aimer la vérité. Au contraire du diable, qui est le père du mensonge, l'Esprit Saint est la source de toute vérité.

Сла́ва, и ны́нѣ, гла́съ 8

Gloire... et maintenant, ton 8

[Yazitsy] Язы́цы иногд́а размѣсѣшася дѣрзости ра́ди столпотворѣ́нїя, язы́цы же ны́нѣ умудри́шася сла́вы ра́ди боговѣ́дѣнїя. Та́мо осуди́ нечести́выя погрѣ́шѣнїемъ, здѣ́ просвѣ́тилъ е́сть Христóсь ры́бари Дýхомъ. Тогд́а упраздни́ся безгла́сие къ мучѣ́нїю, ны́нѣ обновл́ается согл́асіе ко спасѣ́нїю дýшъ на́шихъ.

Les langues furent jadis confondues en raison de l'audace de la construction de la tour ; les langues ont maintenant trouvé la sagesse, pour la gloire de la connaissance de Dieu²³. Jadis, Dieu punit les impies pour leur péché ; ici le Christ a illuminé les pêcheurs²⁴ par l'Esprit. Jadis, en punition, fut abrogé le mutisme²⁵ : maintenant est renouvelée l'harmonie pour le salut de nos âmes.

Отпустительный тропарь, гла́съ 8

Tropaire, ton 8²⁶

[Blagosloven] Благословѣ́нь еси́, Христѣ́ Бо́же на́шъ, Иже премудры́ ловцы́ явлѣ́й, низпосл́авъ ѣ́мъ Дýха Свята́го и тѣ́ми уловлѣ́й вселѣ́ннѹю, Человѣ́колю́бче, сла́ва Тебѣ́!
[Трижды]

Béni es-Tu Christ notre Dieu, qui a rendu très-sages les pêcheurs, leur envoyant le Saint-Esprit, et qui par eux, a pris au filet l'univers, Ami des hommes, gloire à Toi !
(3 f.)

²³ Lors de la construction de la tour de Babel, les hommes recherchèrent la gloire, ce qui obscurcit leurs esprits, leurs pensées et leur instrument de communication : la langue. Les Apôtres, à l'instar du Sauveur (Jn VII, 18), cherchaient la gloire de Dieu, ce qui provenait d'une profonde connaissance de Dieu. Cela éleva leur esprit jusqu'à pouvoir parler les autres langues sans les avoir apprises.

²⁴ L'hymnographe oppose l'œuvre des Apôtres à l'acte des constructeurs de la tour de Babel, la simplicité et la piété des pêcheurs à la science et à l'impiété des premiers « ingénieurs ».

²⁵ Comme le remarque Skaballanovitch, l'hymnographe utilise le mot ἀφωνία, qui signifie mutisme, silence, montrant ainsi qu'il considérait l'épisode de Babel comme la création des langues primitives, par opposition à la « langue unique » qui existait jusque là, et qui pour lui était la communication muette des hommes par des signes. A ce sujet l'évêque Danilo (Krstić † 2002) écrit : « Lorsque Dieu est intervenu et a multiplié les langues, ce n'était nullement une œuvre destructrice, mais constructrice. C'était un acte créateur de Dieu, car ces nouvelles langues avaient chacune une certaine beauté, une certaine particularité, et elles ne constituaient pas un obstacle à ce que l'on parvienne à la Pentecôte » (« У почетку беше смисао », Belgrade 1996, p. 185).

²⁶ Le tropaire dévoile le contenu interne de l'événement, laissant le côté extérieur pour le kondakion. Le sens du tropaire est que l'envoi de l'Esprit Saint sur les Apôtres fit d'eux, des pêcheurs, des sages et ainsi leur donna la possibilité d'attirer vers le Christ tout l'univers.

НА УТРЕНИ

На Бѡгъ Господъ...

Тропарь праздника, трѣжды.

[*Blagosloven*] **Б**лагословѣнь еси,
Христѣ Бѡже нашъ, Иже премудры
ловцы явлѣй, низпославъ имъ Дѹха
Святѡго и тѣми уловлѣй вселѣнную,
Человѣколюбче, слава Тебѣ!
[**Трижды**]

AUX MATINES

*Le Seigneur est Dieu ; tropaire de la
fête, ton 8*

Béni es-Tu Christ notre Dieu, qui a rendu
très-sages les pêcheurs, leur envoyant le
Saint-Esprit, et qui par eux, a pris au filet
l'univers, Ami des hommes, gloire à Toi !
(3 f.)

*По 1-мъ стихословіи съдѣлень,
гласъ 4.*

*Après la première stichologie, cathisme,
ton 4*

[*Poprasdnstvenny*] **П**опразднственный,
вѣрнии, и конечный праздникъ
празднуимъ свѣтло: сѣй естъ
Пятдесятница, общанія исполненіе и
предложенія. Въ сѣй бо огнь
Утѣшителевъ сниде на зѣмлю, яко въ
видѣ языкъ, и ученики просвѣти, и сія
неботайники показѣ. Свѣтъ прииде
Утѣшителя и міръ просвѣти.
[**Дважды.**]

Célébrons joyeusement, fidèles, l'après-
fête et l'achèvement²⁷ de la fête, c'est-à-
dire la Pentecôte, l'accomplissement de
la promesse et de ce qui était déterminé
à l'avance : car en ce jour le feu du
Paraclet est descendu sur terre sous la
forme de langues, et il illumina les
disciples, en faisant des initiés aux
mystères célestes. La lumière du
Paraclet est venue et a illuminé le
monde (2 f.)

*По 2-й канѣсмъ съдѣлень, гласъ
тѡйже*

Second cathisme, même ton

[*Doukha*] **Д**ѹха истѡчникъ, пришедъ на
зѣмлю, во огненныя рѣки раздѣляяся

La source de l'Esprit, en venant sur terre,
s'est divisée noétiquement²⁸ en fleuves

²⁷ St Justin de Tchélié (Popović) écrit : « Dans l'office de la Pentecôte, cette fête est appelée 'achèvement de la fête'. Pourquoi ? Parce la Révélation est terminée par la sainte Pentecôte : l'économie Divino-humaine du salut est achevée, la Vérité éternelle, la Justice éternelle, la Vie éternelle est accomplie » (Dogmatique, tome III, p. 275).

²⁸ Noétiquement (νοητῶς), c'est-à-dire intelligiblement, perçu par l'intelligence et non par les sens. Bien que la division des langues sur chacun des Apôtres indiquait que la grâce de l'Esprit Saint était partagée entre eux, l'hymnographe souligne que cette division était seulement noétique, spirituelle, et n'existait que pour l'intellect et la représentation humaine, avec pour but de montrer qu'un seul et même Esprit emplissait tous les Apôtres de la plénitude de la grâce.

мы́сленно, апо́столы ороша́ше
просвѣща́я: и бы́сть имъ о́блакъ
ороша́яй — о́гнь, просвѣща́яй тѣхъ и
одождя́яй пла́мень, ими́же мы
пріяхомъ благода́ть огне́мъ же и
водо́ю. Свѣтъ пріиде Утѣшителя и міръ
просвѣти. **[Дважды]**

Величание

[Velitchaem] Велича́емъ Тя, Живода́вче
Христѣ, и чті́мъ Всесвята́го Ду́ха
Твоего́, Егоче́ отъ Отца́ посла́ль еси́
боже́ственнымъ ученико́мъ Твои́мъ.

Псаломъ избранный

[Niébéssa] 1. Небеса́ повѣда́ютъ сла́ву
Бо́жію, творе́ніе же рукы́ Его́
возвѣща́етъ тве́рдь 2. Ду́хом усть Его́
вся сила ихъ. 3. Съ небесе́ призрѣ́
Господь, виде́ вся сыны челове́ческія.
4. О́гнь предъ Ни́мъ предъиде́тъ, и
окрестъ Его́ бу́ря зельна. 5. У́гліе
возгоре́ся отъ Него́, и приклони́
небеса́ и сниде́. 6. Отъ облиста́нія
предъ Ни́мъ обла́цы проидоша. 7.
Помянутъ́ся, и обратятъ́ся ко Господу́ всѣ
концы́ земли. 8. И́ поклонятъ́ся предъ́
Ни́мъ вся́ отече́ствія́ язы́къ. 9.
Свидѣ́тельство Господне́ вѣ́рно,
умудря́ющее младе́нцы. 10. Зе́мля
потре́сается, ибо́ небеса́ кану́ша отъ
лица́ Бога́ Синаи́на. 11. Дождь́ воле́нь
отълучи́ши Бо́же, досто́янію Твоему́.
12. Постави́ши ихъ кня́зи по все́й

de feu, rafraîchissant et illuminant les
apôtres ; et le feu devint pour eux une
nuée rafraîchissante les éclairant et une
flamme pleuvinante, par laquelle nous
reçûmes la grâce, par le feu et l'eau. La
lumière du Paraclet est venue et a
illuminé le monde **(2 f.)**

Mégalynaire

Nous Te magnifions, ô Christ donateur
de vie et nous honorons Ton Esprit Tout-
saint, que Tu as envoyé du Père à Tes
Divins disciples.

Versets des psaumes (après chacun, le mégalynaire)²⁹

1. Les cieux racontent la gloire de Dieu,
et le firmament annonce l'œuvre de Ses
mains. 2. Par le Verbe du Seigneur les
cieux ont été affermis et par l'Esprit de
Sa bouche, toute leur puissance. 3. Du
haut des cieux le Seigneur a regardé, Il a
vu tous les fils des hommes. 4. Devant
Lui un feu dévore, autour de Lui se
déchaîne la tempête. 5. Des charbons en
furent embrasés. Il inclina les cieux et
descendit. 6. De l'éclat fulgurant qui Le
précédait des nuées s'élancèrent. 7.
Toutes les extrémités de la terre se
souviendront et retourneront vers le
Seigneur. 8. Toutes les familles des
nations se prosterneront devant Lui. 9.
Le témoignage du Seigneur est sûr, Il
donne la sagesse aux petits enfants. 10.
La terre trembla ; les cieux même

²⁹ Les versets accompagnant le mégalynaire commencent naturellement par la description de l'œuvre créatrice de la Sainte Trinité (versets 1-2), donnent une image de l'événement (3-6), soulignent sa signification pour la terre (7-11), qui est atteinte en ses confins par la prédication des Apôtres (12-13), puis ils glorifient le Saint-Esprit (14-15) et prient pour qu'Il nous soit accordé (16-18). Ils se terminent par la signification séculaire de l'événement et, en partie, par la prédication des Apôtres (19-20).

земли. 13. **Во** всю землю изыде
вѣщаніе ихъ, и въ концы вселенныя
глаголы ихъ. 14. **Послеши** Духа Твоего,
и созиждутся, и обновиши лице
земли. 15. **Духъ** Твой Благій наставитъ
мя на землю праву. 16. **Сердце** чисто
созижди во мне Боже, и Духъ правъ
обнови во утробе моей. 17. **Не**
отвержи мене отъ лица Твоего, и Духа
Твоего Святаго не отыми отъ мене. 18.
Воздаждь ми радость спасенія Твоего,
и Духомъ Владычнимъ утверди мя. 19.
Господь дасть глаголь
благовѣствующимъ силою мноюю. 20.
Господь крѣпость людемъ Своимъ
дасть, Господь благословитъ люди
Своя миромъ.

fondirent devant le Dieu du Sinaï. 11. **Tu**
répandis, ô Dieu, une pluie de bienfaits
sur Ton héritage. 12. **Tu** les établiras
princes sur toute la terre. 13. **Leur** parole
s'en est allée par toute la terre, et leur
message jusqu'aux extrémités du
monde. 14. **Tu** enverras Ton Esprit, et ils
seront créés, et Tu renouvelleras la face
de la terre. 15. **Ton** Esprit bon me
conduira dans la terre de rectitude. 16.
Crée en moi un cœur pur, ô Dieu et
renouvelle en ma poitrine un esprit
droit. 17. **Ne** me rejette pas loin de Ta
face, et ne retire pas de moi Ton Esprit
saint. 18. **Rends-moi** la joie de Ton salut,
et fortifie-moi par l'Esprit souverain ! 19.
Le Seigneur mettra la Parole dans la
bouche de ceux qui annoncent la bonne
nouvelle avec une grande puissance. 20.
Le Seigneur donnera la force à Son
peuple, le Seigneur bénira Son peuple en
lui donnant la paix.

Слава, и нынѣ, Аллилуйя

Gloire, et maintenant, Alleluia 3 fois.

По полиелѣи съдѣленъ, гласъ 8.

Après le polyéléos, cathisme, ton 8

[*Po vostoni*] **По** востаніи, Христѣ, еже
изъ гроба, и еже къ высотѣ небесной
Божественномъ Вознесеніи,
богovidцемъ славу Твою низпослалъ
еси, Щедре, Духа Праваго обновивый
ученикомъ. Тѣмже, яко гусль
мусикійская, всѣмъ уяснися
божественнымъ бряцаломъ тайно,
Спасе, глашенія, и смотреніе
Твое. **[Дважды]**

Après Ta résurrection du tombeau, ô
Christ, et Ta divine ascension à la
hauteur du ciel, Tu as fais descendre Ta
gloire aux voyants de Dieu, ô
Miséricordieux, renouvelant les disciples
par l'Esprit de droiture. Aussi, telle une
lire musicale, Tu as révélé à tous
mystiquement, par le plectre divin, ô
Sauveur, Ton écho et Ton économie **(2 f.)**

Степенна, 1-й антифон 4-го гл.

Anavathmi, 1^{er} antiphone, ton 4

[*Ot iounosti*] **Отъ** юности моея мнози
бѣрютъ мя страсти, но Самъ мѧ

Dès ma jeunesse, de nombreuses
passions m'ont fait la guerre ; mais viens

заступи́, и спаси́, Спа́се мой.

Toi-même à mon secours, et sauve-moi,
ô mon Sauveur.

[*Nenavidachtchi*] **Н**енави́дящи Си́она,
посра́мьтесь отъ Го́спода, я́ко тра́ва
бо о́гнемъ бу́дете изсо́хше.

Vous qui haïssez Sion, soyez confondus
devant le Seigneur ; comme l'herbe au
feu, vous serez desséchés.

Сла́ва... и ны́нѣ...

[*Sviatym Doukhom*] **С**вяты́мъ Ду́хомъ
вся́ка ду́ша живи́тся, и чистото́ю
возвыша́ется, свѣтлѣ́тся Тро́ичес-
кимъ Еди́нством свяще́нно-та́йнѣ.

Gloire au Père... et maintenant...

Par le Saint-Esprit, toute âme est vivifiée
et s'élève en se purifiant, secrètement
irradiée par l'Unique en Trois Personnes.

Прокі́мень, гла́съ 4

[*Doukh*] **Д**у́хъ Тво́й Благо́й наста́витъ мя
на зе́млю пра́ву.

Prokimenon, ton 4

Que Ton Esprit bon me conduise sur la
terre de rectitude.

Сти́хъ: Го́споди, услы́ши моли́тву мою́,
внуши́ моле́ние моё.

Verset : Seigneur, entends ma prière,
sois attentif à ma supplication.

Еванге́лие Иоанна, Ин. [XX, 19 – 23]

Сущу́ позде въ де́нь той, во еди́ну отъ
суббо́тъ, и двере́мъ затворе́ннымъ,
иде́же бяху́ учени́цы Его́ собрани,
стра́ха ради́ иудейска, при́иде Иису́съ и
ста́ посреде́мъ, и гла́гола имъ: ми́ръ
вамъ. И сие́ рекъ, показа́ имъ ру́це и
но́зе и ребра́ Своя́. Возрадо́вашася
же учени́цы, видѣ́вше Го́спода. Рече́
же имъ Иису́съ па́ки: ми́ръ вам. Я́коже
посла́ Мя Оте́цъ, и А́зъ посылаю́ вы.
И сие́ рекъ, дуну́ и гла́гола имъ:
прии́мите Ду́хъ Свя́тъ. Имже́
отпу́стите грѣ́хи, отпу́стятся имъ: и
имже́ держите́, держа́тся.

Évangile selon St Jean (XX, 19-23)³⁰

Le soir de ce même jour, le premier de la
semaine, les portes du lieu où se
trouvaient les disciples étant closes,
parce qu'ils craignaient les Juifs, Jésus
vint, et se présentant au milieu d'eux, il
leur dit: "Paix à vous!" Ayant ainsi parlé,
Il leur montra Ses mains et Son côté. Les
disciples furent remplis de joie en voyant
le Seigneur. Il leur dit alors, de nouveau :
« Paix à vous ! » Comme le Père M'a
envoyé, Moi aussi Je vous envoie." Ayant
dit cela, Il souffla sur eux et leur dit :
«Recevez l'Esprit Saint. Ceux à qui vous
remettrez les péchés, ils leur seront
remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils

³⁰ En l'honneur du dimanche, cet Évangile est l'un des onze Évangiles de la Résurrection qui sont lus aux matines dominicales (on ne lit toutefois ici que la moitié du péricope), mais on a choisi le récit du don du Saint-Esprit aux Apôtres par le souffle du Christ. Selon St Jean Chrysostome, ce « souffle » était une anticipation, une démarche préparatoire à l'envoi du St Esprit le jour de la Pentecôte.

leur seront remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus».

Воскресеніе Христово, не глаголемъ, но абіе псаломъ 50. Таже, Слава: Молитвами апостол: И нынѣ: Молитвами Богородицы: Таже стихъ: Помилуй мя, Боже.

On ne chante pas « Ayant contemplé la résurrection du Christ », mais immédiatement le psaume 50. Gloire : par les prières des apôtres ; et maintenant : Par les prières de la Mère de Dieu ; puis verset : Aie pitié de moi, ô Dieu.

Стихіра, гласъ 6

Stichère, ton 6 :

[Tsariou] Царю Небесный, Утѣшителю, Дѹше ѣстины, Иже вездѣ Сый и всѣ Исполняй, Сокровище благихъ и жѣзни Подателю, прїиди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и спаси, Блже, дѹши наша.

Roi céleste, Paraclet, Esprit de Vérité, qui es partout présent et emplit tout, Trésor des biens et Donateur de vie, viens et demeure en nous, et purifie-nous de toute souillure, et sauve nos âmes, Toi qui es bon.

Канона праздника два. Канонъ, [егоже краестрочіе: Пятдесятницу празднуемъ.] Твореніе Космы монаха. Гласъ 7.

Il y a deux canons de la fête. Le premier (acrostiche original : « fêtons la Pentecôte ») est l'œuvre de St Cosmas de Maïouma (VIIIè s.) Ton 7

Пѣснь 1

1^{ère} Ode

«L'accomplissement de la promesse et des prophéties»³¹

Ирмосъ: [Pontom] Понтомъ покрѣ фараона съ колесницами Сокрушай брани мѣшцею высокою, поимъ Емѹ, яко прославися.

Hirmos : Par la mer Il recouvrit le pharaon avec ses chars, brisant les combats par Son bras puissant. Chantons-Le, car Il s'est couvert de gloire.

Дѣломъ, якоже дрѣвле ученикомъ общалъ еси, Утѣшителя Дѹха

Ayant réellement ³² envoyé l'Esprit Paraclet, ô Christ, comme jadis Tu le

³¹ Ces intertitres placés en tête de chaque ode sont ceux du grand liturgiste Skaballanovitch.

³² St Nicodème l'Hagiorite commente : « Les hommes qui promettent, n'accomplissent pas leurs promesses, car ils regrettent de les avoir faites, ou n'ont pas la force de les réaliser. Ainsi, elles restent lettres mortes. Toi, Dieu-homme Christ, la Promesse des promesses, as promis à Tes saints

послáвый, Христé, возсіáль есі міру
Свѣтъ, Человѣколюбче.

promis aux disciples, Tu fis luire la
lumière sur le monde, Ami des hommes.

Закóномъ дрéвле проповѣданное и
прорóки испóлнися: Божѣственнаго
Дúха днесь всѣмъ бо вѣрнымъ
благодáть изліяся.

Ce qui fut annoncé jadis par la Loi et les
prophètes, a été accompli ; la grâce de
l'Esprit Divin s'est épanchée en ce jour
sur tous les fidèles.

**Иный канóнъ, іамвическій, творénіе
кíръ Іоáнна Арклійскаго. Глáсь 4
Пѣснь 1**

**Autre canon, iambique, œuvre de Jean
d'Arclée³³. Ton 4
1^{ère} Ode
«La promesse de l'Esprit»**

Ирмóсь: [bojestvennym]
Божѣственнымъ покровénъ медлено-
язычный мрáкомъ, извитійствова
богopисанный Закóнъ: тíну бо отрясь
очесé умнаго, вíдитъ Сýщаго и
научáется Дúха рáзуму, хваля
божѣственными пѣсньми.

Hirmos : L'homme au verbe lent³⁴ étant
couvert par l'obscurité divine ³⁵ ,
proclama la loi écrite par Dieu ; secouant
la poussière de l'œil de son intellect³⁶, il
voit Celui qui est, et est initié à la
connaissance de l'Esprit, Le glorifiant par
des chants divins.

Рекóша чíстая и честнáя устá:
разлучénія вáмъ не бúдетъ, о дрúзи!
Азъ бо на Отчемъ вышнѣмъ престóлѣ
сосѣдя, излію Дúха возсіати
желáющимъ благодáть незавíстную.

La Bouche précieuse et vénérable a dit :
ô amis, de séparation il n'y en aura point
avec vous ; car, lorsque je siégerai sur le
Trône élevé du Père, Je répandrai
l'abondante grâce de l'Esprit sur ceux
qui aspirent à ce qu'elle luise sur eux.

Предѣль прешédшее Истиннѣйшее
Слóво, тихообráзно совершáетъ

Désigné à juste titre comme le très
véritable Verbe ³⁷ , Celui-ci apporte

disciples, avant Ta résurrection, de leur envoyer le Paraclet Esprit (...) et Tu as accompli en ce jour
l'œuvre promise ».

³³ Très probablement S. Jean Damascène.

³⁴ C'est-à-dire Moïse.

³⁵ Cf. Exode XX, 21 : « Le peuple se tenait à distance, mais Moïse entra dans la ténèbre, où était
Dieu ». L'obscurité permettait de contempler Dieu, qui est Lumière. L'hymnographe veut
certainement opposer l'obscurité dans cet épisode au feu et à la lumière du jour de la Pentecôte.

³⁶ Selon St Nicodème : « Puisqu'il a secoué la poussière et toute passion de son intellect, qui est
l'œil de l'ame, il fut rendu digne de voir Celui qui est, Dieu, dans la mesure où cela est possible à
l'homme (...) : Bienheureux les cœurs purs, car ils verront Dieu » (Matth. V,8). Ayant été jugé digne
de voir Dieu, il a été enseigné par Lui de façon mystique sur la connaissance de l'Esprit ».

³⁷ La première phrase de ce tropaire manque de clarté. Nous suivons l'interprétation de S.
Nicodème : « Le Fils Unique et consubstantiel de Dieu, ce qui est une définition immuable, et qui
est le Verbe très-véritable du Père »

сѣрдце: дѣло бо скончавъ, возвесели
друзи, дыханіемъ нужнымъ и
огненными языки подавъ Духа
Христосъ, якоже общася.

sereinement la perfection au cœur³⁸ car,
ayant achevé Son œuvre, le Christ
réjouit Ses amis, distribuant l'Esprit,
comme Il l'avait promis, par un souffle
violent et des langues de feu.

Катавасія: Пóнтоμъ
покры... **Божественнымъ** покровѣнь...

Catavasia : Il recouvrit le pharaon... **et :**
L'homme au verbe lent...

Пѣснь 3

3è Ode

«La préfiguration de l'événement»

Ирмосъ: [S Vysoty] **Съ** высоты
силю, — ученикомъ, Христѣ, —
дондеже облечѣтеся, — рекль еси, —
сѣдите во Іерусалимѣ. Азъ же, яко
Менѣ, Утѣшителя Иного, Духа Моего
же и Отца послю, въ Немже
утвердитѣся.

Hirmos : « Demeurez à Jérusalem,
jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la
force d'en-haut », dis-Tu, ô Christ, à Tes
disciples ; « J'enverrai un autre Paraclet
comme Moi, Mon Esprit et Celui du
Père, dans Lequel vous serez affermis ».

Божественнаго Духа нашѣдшая сила,
раздѣльшійся дрѣвле гласъ, злѣ
согласившихся, во еди́но прилѣчїе
Божественнѣ совокупїи, вѣдѣніемъ
Троицы вразумляюще вѣрныя, въ
Нейже утвердїхомся.

Lorsque la puissance de l'Esprit Divin
descendit, elle rassembla divinement en
une seule harmonie la voix jadis divisée
de ceux qui s'accordèrent dans le mal³⁹,
donnant aux fidèles la connaissance de
la Trinité, dans laquelle nous fûmes
afferimis.

³⁸ Lui qui est le Verbe du Père vivant et en-hypostasié, a parfait en ce jour les cœurs de Ses saints Apôtres, les rendant sereins, joyeux et paisibles. Avant de recevoir la grâce du Saint-Esprit, les divins Apôtres n'avaient pas la paix parfaite, ni la sérénité des pensées dans leurs cœurs. Lorsqu'ils reçurent la grâce et l'énergie de l'Esprit qui donne la paix et qui rend les hommes paisibles, ils reçurent alors la paix parfaite et la stabilité des pensées, et leur cœur connut une grande sérénité » (ibid.)

³⁹ L'expression de l'hymnographe, « ceux qui s'accordèrent dans le mal » (κακῶς ὁμονοησάντων) montre que toute unité, toute unanimité, n'est pas nécessairement bonne. Comme le remarque l'higoumène Basile d'Ivireon, le Christ « est venu pour nous régénérer. Pour nous apporter une nouvelle unité, trinitaire. Pour nous apporter la paix surpassant tout esprit, la Sienne. « C'est ma paix que Je vous donne, Je ne vous la donne pas comme le monde vous la donne » (Jn 14,27). Il n'est pas partisan de n'importe quelle tentative pacificatrice. Au contraire, Sa prédication est radicalement différente des idées et des actes de « ceux qui s'accordent dans le mal » qu'Il semble et qu'Il est pour eux division et glaive : « Ne croyez pas que je suis venu apporter la paix sur la terre ; Je ne suis pas venu apporter la paix, mais le glaive, car Je suis venu apporter la division entre l'homme... » (Matth. X, 34). (Εἰσοδικόν, Mt Athos 1974, p. 58).

«La Sainte Trinité dans l'événement»

Ирмосъ: [Razverze] Развѣрзе утрѣбы нечѣдствовавшія ўзы, досѣду же неудоботерпѣму благочѣдствующія, едина моли́тва проро́чицы дрѣвле Анны, нося́щія дѹхъ сокруше́нь, къ Сильному и Бо́гу ра́зумовъ.

Autre hirmos : La seule prière de la prophétesse Anne jadis ⁴⁰, dans un esprit contrit au Puissant et Dieu des connaissances⁴¹, détruisit les liens du sein stérile et aussi la véhémence insulte de celle qui avait de nombreux enfants.

Непостижи́ма е́сть Богонача́льнѣйшая: вѣ́тъя бо изъя́ви безкни́жныя, ры́бари — премѹ́дрыя зауша́ющія сло́вомъ и отъ глѹбо́кія но́щи изыма́ющія лю́ди безчи́сленны блиста́ніемъ Дѹха.

Incompréhensible est l'illumination ⁴² très-théarchique⁴³, car elle a fait des pêcheurs illettrés, des hommes éloquents, qui fermèrent la bouche des sophistes par leur parole, et qui arrachèrent d'innombrables peuples à la nuit profonde par l'éclat de l'Esprit.

Бя́ше исхо́денъ отъ Нерождѣнна Свѣ́та, Всеси́льный сія́ющій Свѣ́тъ, Егѹ́же Сы́номъ Отѣческія вла́сти ны́нѣ явля́етъ срѣ́сленное озаре́ніе, ѳ́гненный гла́съ въ Си́онѣ язы́комъ.

De la Lumière inengendrée⁴⁴ procéda la Lumière toute-puissante et resplendissante⁴⁵, dont la voix de feu révèle maintenant à Sion aux peuples l'autorité du Père, par le Fils.

Та́же съда́ленъ, гла́съ 8

Cathisme, ton 8

Спа́совы рачи́тиліе ра́дости испо́лнишася, и дерзнове́ніе прі́яша прѣ́жде боя́щися: я́ко Дѹхъ Святы́й

Ceux qui aimaient ardemment le Sauveur furent remplis de joie et ceux qui naguère étaient craintifs

⁴⁰ Elkana « avait deux femmes : l'une avait le nom d'Anne et la seconde avait pour nom Phennana ; et Phennana avait des enfants et Anna n'avait pas d'enfant » (I Règles I, 2). Par sa prière Anne fut déliée de la stérilité et enfanta, et ce faisant, fut délivrée des insultes et du mépris de Phennana.

⁴¹ Dans le livre des Règles, Dieu est appelé « Dieu de savoir » (ou de la connaissance). La raison en est, selon St Nicodème, que « Dieu a la connaissance des faits passés, présents et à venir ».

⁴² Le texte original ne mentionne que « incompréhensible est le (la) très-théarchique. Pour la clarté du texte, nous avons ajouté le mot « illumination », suivant en cela le commentaire de St Nicodème : « Incompréhensible est l'éclat et l'illumination très-théarchique (θεαρχικωτάτη) ».

⁴³ La Théarchie est littéralement le « principe du divin ». Ce terme est souvent utilisé par S. Denys l'Aéropagite. Il désigne « l'imperscrutable Dêité située au-delà de toute dénomination et de toute intellection » (Denys l'Aéropagite, « La hiérarchie céleste », introduction de René Roques, Paris 1970).

⁴⁴ C'est-à-dire Dieu le Père.

⁴⁵ C'est-à-dire le Saint-Esprit.

днѣсь свѣше снѣде на дѡмъ
ученическій, и ѡнъ инѡя глаголаше къ
людемъ. Языцы бо разсѣяшася,
видими ꙗко ѡгнь, и сѣхъ не опали, но
паче ороси.

s'enhardirent lorsqu'en ce jour l'Esprit
Saint descendit d'en-haut sur la maison
des disciples, et chacun parla en une
langue différente aux peuples ; car les
langues étaient distribuées, sous la
forme de feu qui ne les embrasa point,
mais plutôt les couvrit de rosée.

Слава, и нынѣ, тойже.

Gloire, et maintenant, le même

Пѣснь 4

4è Ode

**«L'Esprit Saint dans le passé, le présent,
et l'avenir»**

Ирмосъ: [Smotriaii] **Смотряя**
прорѡкъ въ послѣдняя Твоѣ, Христѣ,
пришествіе, вопіяше: Твою услышахъ,
Господи, силу, ꙗко вся спасти
помѡзанныя Твоя пришелъ еси.

Hirmos : Contemplant Ta venue dans
les derniers temps, ô Christ, le
prophète⁴⁶ s'écria : J'ai entendu Ta
puissance, Seigneur, car Tu es venu
sauver tous Tes oints⁴⁷.

Во прорѡцѣхъ глаголавый и закономъ
проповѣданный пѣрвѣе несовер-
шеннымъ, Бѡгъ Истинный Утѣшитель
Слѡва служителемъ и свидѣтелемъ
познаваѣтся днѣсь.

Celui qui parla par les prophètes et qui
fut prêché par la Loi, d'abord aux
imparfaits, le vrai Dieu, le Paraclet, se
fait connaître en ce jour aux serviteurs
et témoins du Verbe⁴⁸.

⁴⁶ Le prophète Habacuc (cf. Habacuc 3,2).

⁴⁷ St Nicodème commente cet hirmos de la façon suivante : « J'ai entendu la puissance de Ta Divinité, Seigneur, à savoir que Tu es venu dans le monde pour sauver Tes oints (en grec χριστούς, tes « christs »). Les oints étaient les rois, les prêtres et les prophètes, car ils étaient chrismés par l'huile sainte. Habacuc, ici, n'appelle pas « oints » les prophètes, mais simplement tous les chrétiens fidèles, qui ont reçu le saint chrême lorsqu'ils ont été baptisés.

⁴⁸ Ce tropaire est inspiré du discours de St Grégoire le Théologien sur la Pentecôte: « L'Esprit a agi dans les Patriarches et les Prophètes... Puis Il opère dans les disciples du Christ, (...) de trois manières et à trois moments ; avant que le Christ soit glorifié par Sa passion, après qu'Il a été glorifié par la résurrection, et après Sa montée aux cieux, ou son rétablissement (...). La première manifestation était obscure ; la seconde, plus expressive ; celle d'aujourd'hui est plus parfaite : l'Esprit n'est plus là seulement par Son énergie, comme précédemment, mais c'est substantiellement, pourrait-on dire, qu'Il est présent aux Apôtres et réside avec eux. Et de fait, il convenait, puisque le Fils avait habité parmi nous corporellement, que l'Esprit se manifestât aussi corporellement » (Discours 38-41, Paris 1990, p. 348).

Зна́мене Божества́ нося́й, апо́столомъ во огнь Духъ раздѣлѣся, и странными язы́ки явля́шеся, я́ко О́теческая Божественная си́ла гряду́щая е́сть самоповелѣтельная.

Portant le signe de la Divinité⁴⁹, l'Esprit fut divisé par le feu parmi les apôtres, et se manifesta par des langues étrangères, comme puissance du Père Divin venant de son propre mouvement⁵⁰.

«La Sainte Trinité et le don de l'Esprit Saint aux fidèles»

Ирмо́съ: [Tsariou] Царю́ царей, Яковѣй отъ Якова́го, еди́нь, Сло́ве, произше́дый отъ Отца́ безвино́внаго, равномо́щнаго Твоего́ Духа апо́столомъ и́стинно послалъ еси́, я́ко Благоде́теля, пою́щимъ: сла́ва держа́въ Твое́й, Го́споди.

Autre hirmos : Roi des rois, Unique de l'unique⁵¹, Verbe qui vint du Père qui est sans cause, Tu envoyas véritablement Ton Esprit égal en puissance aux apôtres, comme Bienfaiteur, eux qui chantaient : gloire à Ta puissance, Seigneur !

Ба́ню Божественную пакибытія сло́вомъ растворѣвъ, ссложѣнное естество́, дождоточи́ши ми́ струю́ отъ нетлѣ́ннопрободѣ́ннаго Твоего́ ребра́, о Бо́жій Сло́ве, запечатлѣ́я тепло́ю Духа́.

Toi qui, de nature composée⁵², mélanges le bain divin de la régénération par une parole⁵³, fais pleuvoir sur moi des flots de Ton côté percé et incorrompu, ô Verbe de Dieu, me scellant par la chaleur⁵⁴ de l'Esprit.

Пре́клоня́ютъ вся́ Утѣ́шителю ко́лѣна, Сы́ну же Отчу́, Отцу́ срáсленному: въ Ли́цѣхъ бо ви́дѣша тре́губыхъ Суще́ство и́стинное, неприкосно́венное, безлѣ́тное, еди́ное: возсі́я бо свѣ́тъ — благода́ть Духа́.

Toutes choses fléchissent le genou⁵⁵ devant le Paraclet et devant le Fils du Père et consubstantiel au Père, car elles ont vu dans les trois Personnes l'Essence véritable, inaccessible, hors du temps, une ; car la lumière la Grâce de l'Esprit a brillé.

⁴⁹ C'est-à-dire le feu : « Car le Seigneur Dieu est un feu dévorant » (Deutéronome IV, 24).

⁵⁰ La dernière partie du tropaire est empruntée à St Grégoire le Théologien

⁵¹ Emprunté à St Grégoire de Théologien : « Enseigne que le Fils est fils véritablement, parce qu'il est unique fils d'un père unique, qu'il l'est d'une manière unique et qu'il l'est uniquement (μόνος καί μόνου καί μόνως καί μόνον) » (Discours 25 sur le philosophe Héron, Paris 1981, p. 197).

⁵² L'hymnographe se réfère aux deux natures du Christ, Dieu et homme.

⁵³ C'est-à-dire le baptême : le Christ « s'est livré pour elle (l'Église), afin de la sanctifier en la purifiant par le bain d'eau qu'une parole accompagne » (Eph. V, 26). L'hymnographe veut dire ici que l'eau du baptême ne purifie pas par elle-même, mais par la force de l'Évangile de Dieu ou la parole de la foi.

⁵⁴ Cf. Liturgie de St Jean Chrysostome, rite du « zéon » : « Le diacre verse dans le calice le zéon en forme de croix en disant : « Chaleur du Saint-Esprit. Amen ».

⁵⁵ Cf. Isaïe XLV, 23 : « Tout genou fléchira devant Moi ».

Да исполнятся вси Бого-начальнѣйшимъ, елицы служителие Трисвѣтлаго Существа: паче естества бо совершаеъ, яко Благодѣтель, и огнесвѣтитъ Христосъ во спасеніе, всю даѣа благодать Духа.

Que tous soient remplis par le Principe le plus divin ⁵⁶, ceux qui sont les adorateurs de l'Essence aux trois lumières, car le Christ, comme bienfaiteur, amène surnaturellement à la perfection toutes personnes et les illumine par le feu en vue du salut, donnant toute la grâce de l'Esprit.

Пѣснь 5

5^e Ode

«L'Esprit Saint en nous»

Ирмосъ: [Strakha] Страхъ ради Твоего зачатый, Господи, во чревъ пророковъ и рожденный на земли Духъ спасенія апостольская сердца созидаетъ чиста и въ вѣрныхъ правый обновляется: свѣтъ бо и миръ зане Твоя повелѣнія.

Hirmos : Par la crainte de Toi, Seigneur, l'Esprit de salut conçu dans les entrailles des prophètes et né sur terre⁵⁷, créée des cœurs purs chez les apôtres et renouvelle un Esprit droit chez les fidèles ⁵⁸; car Tes préceptes sont lumière et paix.

Нашедшая сила днесь сія — Духъ Благій, Духъ премудрости Божія, Духъ отъ Отца исходяй и Сыномъ вѣрнымъ намъ явлейся подавателенъ, въ нихже вселяется естествомъ святѣни, въ нейже зрится.

La force qui est descendue en ce jour, c'est celle de l'Esprit bon⁵⁹, l'Esprit de sagesse de Dieu⁶⁰, l'Esprit qui procède du Père et qui nous est apparu à nous, fidèles, par le Fils, communiquant à ceux dans lesquels Il demeure de Sa sainteté, dans laquelle Il est contemplé selon la nature.

«L'Esprit et le Verbe»

Инь Ирмосъ: Рѣшительное очищеніе грѣховъ, огнедуховенную приимите

Autre hirmos : Recevez enfants lumineux de l'Église la purification

⁵⁶ Ou « Théarchie », voir plus haut note 35

⁵⁷ Cf. Isaïe XXVI, 18 : « Par Ta crainte, Seigneur, nous avons conçu, et nous avons souffert, et nous avons enfanté Ton Esprit de salut » (selon la version des Septante).

⁵⁸ Cf. Psaume 50,12 : « Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit ».

⁵⁹ Cf. Psaume 142,10 : « Ton Esprit bon me conduira dans la terre de rectitude »

⁶⁰ Cf. Isaïe XI, 2 : « Sur Lui (sur le Christ) reposera l'Esprit du Seigneur, l'Esprit de sagesse ».

Дѹха рѡсу, о чѡда свѣтообразная
церковная! Нынѣ отъ Сіѡна бо изыде
законъ — языкоогнеобразная Дѹха
благодать.

rédemptrice des péchés⁶¹, la rosée de
l'Esprit qui exhale le feu ; maintenant est
sortie de Sion la loi⁶², la grâce de l'Esprit,
sous la forme de langues de feu.

Якоже благоволи самовластно,
необладанный исходить Дѹхъ отъ
Отца, умудряя въ языцѣхъ апѡстолы,
печатля живонѡсное слѡво,
Отчесильное, Сообразное, Егѡже
Спасъ речѣ.

Comme Il a bien voulu descendre de Sa
propre autorité sans être soumis, l'Esprit
qui vient du Père, conforme à la
Puissance du Père, donnant la sagesse
aux apôtres par les langues, scelle la
parole vivificatrice prononcée par la
Sauveur.

Да исцѣлѣть ўбо смѣслы отъ грѣха, и
сѣ устрояше апѡстоловъ Бѡгъ Слово
всеначальное пречистый дѡмъ, въ
немже Единомѡщнаго же и
Ссущественнаго нынѣ вселяется Дѹха
свѣтъ.

Afin de guérir du péché les esprits des
apôtres, voici que Dieu le Verbe qui a
tout en Son pouvoir a fait d'eux Sa
maison immaculée, dans laquelle
demeure maintenant la lumière de
l'Esprit qui Lui est égal en puissance et
consubstantiel⁶³.

Пѣснь 6

6^e Ode

*«L'Esprit, qui nous élève au-dessus de la
corruption et de la chair»*

Ирмосъ: [Plavaïouchtchago]

**Плавающаго въ молвѣ житѣйскихъ
попечѣній, съ кораблѣмъ потопляема**

Hirmos : Nageant dans la tribulation
des préoccupations de ce monde, noyé
par les péchés qui m'entourent, et jeté

⁶¹ Selon St Nicodème, l'hymnographe utilise l'expression « enfants lumineux de l'Église » pour désigner les catéchumènes qui recevaient le baptême le jour de la Pentecôte. Il ajoute : « Pourquoi les catéchumènes étaient-ils baptisés le jour de la Pentecôte ? Parce que le Seigneur a appelé 'baptême' l'Esprit Saint qui vint sur les Apôtres le jour de la Pentecôte : 'Jean, lui, a baptisé avec de l'eau, mais vous, c'est dans l'Esprit Saint que vous serez baptisés dans peu de jours » (Actes I,5).

⁶² « Car de Sion vient la loi » (Isaïe II, 3). St Nicodème précise le sens de la loi : « L'ancienne Loi était appelée la loi de la lettre, parce que Dieu l'a écrite sur des plaques de pierre. Quant à la Loi de l'Évangile, elle est appelée Loi de l'Esprit, car elle a été proclamée d'abord par la voix vivante du Verbe de Dieu, puis par les langues de feu de l'Esprit Saint. Puisque la Loi de l'Évangile est la Loi de l'Esprit, l'hymnographe écrit que la Grâce de l'Esprit sous la forme de langues est la Loi qui sort de Sion ».

⁶³ St Nicodème précise : « Le Verbe de Dieu, ayant fait des Apôtres Sa demeure et celle du Père, il est clair qu'il en fait également la demeure du Saint-Esprit. Car là où demeurent le Père et le Fils, demeure également l'Esprit Saint ».

грѣхѣ и душѣтлѣнному звѣрю
примѣтаема, яко Іона, Христѣ, вопію
Ті: изъ смертоносныя глубины
возведі мя.

au monstre qui détruit les âmes, je Te
crie comme Jonas, ô Christ, fais-moi
sortir du gouffre mortel.

Отъ Духа Твоего на плоть всякую,
якоже реклъ еси, богато изліялъ еси,
и исполнися всяческая Твоего
вѣдѣнія, Господи: яко изъ Отца Сынъ
нетлѣнно родился еси и Духъ
Нераздѣльный изыде.

Tu as répandu richement de Ton Esprit
sur toute chair⁶⁴, comme Tu l'as dit, et
tout a été rempli de la connaissance de
Toi: Tu es le Fils né du Père sans
corruption et l'Esprit procède sans
division.

Ирмосъ: Очищеніе намъ, Христѣ и
спасеніе, Владыко, возсіялъ еси отъ
Дѣвы, да, яко пророка отъ звѣря
морскаго персей Іону, отъ тли
исхитиши всего Адама всеродна
падшаго.

«L'Esprit et le péché»

Autre Hirmos : Tu as brillé pour nous de
la Vierge comme la purification et le
salut, Christ Maître, afin d'arracher à la
corruption toute la race d'Adam tombé,
à l'instar du prophète Jonas délivré des
entrailles du monstre marin⁶⁵.

Истинный намъ правый во утробахъ
вѣчно пріимшимъ Духъ, да обновіши
Отчеисходный, и всевокуплѣнно,
вещества ненавистнаго палительный
сквернъ, кала же смысловъ
чистительный, Вседержителю.

Ô Tout-Puissant, renouvelle en nous
l'Esprit droit et véritable, afin que nous
L'ayions éternellement, Lui qui procède
du Père et qui unit tout avec Lui, brûlant
les souillures de la matière adverse et
purifiant les esprits des impuretés⁶⁶.

Желательное достояніе апостоломъ,
сіоняномъ чающимъ Твоего
пришествія, познания Духъ
Отчорожденна Слова, рѣчь жестокую
языческихъ ласкательствъ скоро
показавъ, огнедохновенно
утверждаеши.

Pour les apôtres de Sion qui attendaient
Ta venue, Toi Esprit de feu inspiré, Tu
afermis en eux la connaissance du
Verbe né du Père, leur donnant la
dignité que Tu souhaitais, et montras
promptement la parole grossière des
tromperies païennes.

⁶⁴ « Après cela, Je répandrai Mon Esprit sur toute chair » (Joël, III,1).

⁶⁵ Selon les commentaires de Théophylacte sur le Prophète Jonas, celui-ci doit être compris comme la nature humaine qui s'enfuit du visage du Seigneur à cause de la désobéissance et qui se cacha de lui : « Adam, où es-tu ? » (Genèse III, 9).

⁶⁶ Selon St Nicodème, « L'Esprit Saint purifie l'intellect de toute pensée mauvaise, blasphématoire et honteuse. Ces pensées font que l'intellect perd sa liberté et familiarité envers Dieu ».

Кондакъ, гласъ 8

[Egda] **Е**гда снизшѣдъ, языки слія, раздѣляше языки Вышній; егда же о́гненныя языки раздаяше, въ соединѣніе всѣхъ призвѣ, и согласно славимъ Всесвятѣго Дѹха.

Икосъ: Скорое и извѣстное даждь утѣшеніе рабѣмъ Твоимъ, Исусе, внемди унывати духомъ нашимъ: не разлучайся отъ дѹшъ нашихъ въ скорбехъ, не удаляйся отъ мыслей нашихъ во обстояніихъ, но прісно насъ предвари. Приблизися намъ, приблизися, вездѣ Сый, якоже со апѣстолы Твоими всегда еси, сѣе и Тебѣ желѣющимъ соедини Себѣ, Щедре, да совокѹплени Тебѣ поѣмъ и славословимъ Всесвятѣго Дѹха Твоего.

Kondakion, ton 8⁶⁷

Lorsque Tu descendis en confondant les langues, ô Très-Haut, Tu divisas les peuples, lorsque Tu distribuas les langues de feu, Tu appelas tous les hommes à l'unité, et tous d'une seule voix, nous glorifions le très-saint Esprit !

Ikos⁶⁸ : Donne une consolation prompte et ferme à Tes serviteur, ô Jésus, alors que l'acédie saisit nos esprits. Ne Te sépare pas de nos âmes dans les afflictions, ne T'éloigne pas de nos esprits dans les tribulations, mais accours toujours vers nous, approche-Toi de nous, approche-Toi qui es partout présent. De même que Tu es toujours avec Tes apôtres, ainsi unis-Toi à ceux qui aspirent à Toi, miséricordieux, afin que réunis à Toi, nous chantions et rendions grâces à Ton Très-saint Esprit.

Пѣснь 7

Ирмосъ: [V pièchtch] Въ пещь о́гненную ввержени, преподѣбни отроцы о́гнь въ рѣсу преложѣша, воспѣваніемъ сѣе вопіюще: благословѣнь еси, Гѣсподи Бѣже отѣцъ нашихъ.

7è ode

«La révélation de l'Esprit est accessible seulement aux fidèles»

Hirmos : Jetés dans la fournaise, les saints enfants transformèrent le feu en rosée par leurs chants de louanges⁶⁹, s'écriant ainsi : Tu es béni, Seigneur Dieu de nos pères.

⁶⁷ Complétant le tropaire, le kondakion décrit les circonstances extérieures de l'événement, et plus particulièrement le don des langues, lui opposant la construction de la tour de Babel. Dans le don des langues, il y a un gage d'unité de l'humanité par l'Esprit Saint, au lieu de la désunion précédente.

⁶⁸ L'ikos transforme la description du kondakion en une prière, demandant au Christ de nous consoler en ne se séparant pas de nous dans nos afflictions, mais de se rapprocher encore plus de nous, de s'unir à nous et ainsi de nous unir entre nous pour chanter ensemble l'Esprit Saint.

⁶⁹ Bien que le récit biblique mentionne que la rosée précéda le chant des enfants, l'hymnographe affirme que le feu fut transformé par ledit chant. S. Nicodème explique qu'ici les « chants de louanges » sont en fait la prière formulée par les enfants avant que la rosée ne vint éteindre la flamme. Pour l'hymnographe, chants de louanges et prières sont synonyme.

Вѣтующимъ Божественная величія
апóстоломъ, Дýха дѣйство
непщевáшеся пїянство невѣрст-
вующимъ, їмже Трóица познавáется
— Едїнъ Бóгъ отѣцъ нáшихъ.

Alors que les apôtres annonçaient avec éloquence les grandes œuvres de Dieu, les incroyants prenaient pour de l'ivresse ⁷⁰ l'action de l'Esprit, par laquelle est connue la Trinité, le Dieu de nos pères.

Нераздѣльное естество правослáвно
богослóвимъ, Бóга Отца
Безначáльнаго, тояжде влáсти Слóва и
Дýха, — благословѣнь есї, — зовýще,
— Бóже отѣцъ нáшихъ!

Nous confessons⁷¹ selon l'orthodoxie la Nature indivisible, Dieu le Père sans commencement, le Verbe et l'Esprit ayant le même pouvoir, en clamant, Tu es béni, Dieu de nos pères.

Инъ Ирмóсь

[*Soglasnaïa*] **Соглáсная** возшумѣ
оргáнская пѣснь почитáти
златосотворѣнный без-дýшный
истукáнь; Утѣшителя же
свѣтонóсная благодáть почествýетъ,
ѣже вопїти: Трóице Едїная,
Равносїльная, Безначáльная,
благословѣна есї.

«La Trinité dans le temps»

Autre hirmos : Le son accordé des instruments de musique appelait bruyamment à vénérer l'idole sans vie, tandis que la grâce lumineuse du Paraclet amène à acclamer avec révérence : Trinité unique, égale en puissance, sans commencement, Tu es bénie !⁷²

Глáса пророковѣщáтельнаго не
разумѣвше, глаголаху безýмни
виносотворѣнное пїянство, рѣчи я́ко
стрáнны слышаша апóстоловъ;
благочестїви же Тебѣ вопїемъ
божественно: Богодѣтелю всѣхъ,
благословѣнь есї!

N'ayant pas compris la voix prophétique lorsqu'ils entendirent les paroles inhabituelles des apôtres, les insensés les qualifièrent d'ivresse due au vin, mais nous qui sommes pieux, nous T'acclamons divinement : Toi qui renouvèles l'univers, bénis es-Tu !

Божественное учѣніе возгремѣ видяй
видѣнія божественный Іóиль,

C'est un enseignement Divin que tonna Joël le voyant, en disant : Je déverserai,

⁷⁰ Cf Actes II, 12 : « D'autres encore disaient en se moquant : « Ils sont pleins de vin doux ».

⁷¹ Θεολογοῦμεν : littéralement, « nous théologions ».

⁷² L'hymnographe se réfère à l'adoration de la statue d'or de Nabuchodonosor : « Dès que tous les peuples eurent entendu sonner trompe, pipeau, cithare, sambuque, psalétrion, cornemuse et toute espèce de musique, se prosternèrent tous les peuples, nations et langues, faisant adoration à la statue d'or qu'avait élevée Nabuchodonosor » (Daniel 3,7). À ce vacarme, il oppose la grâce du Saint-Esprit qui amène tous les peuples disciples du Christ à acclamer « avec révérence » et sereinement la Sainte Trinité.

Богоначальнѣйшаго, ѡмже излію,
рѣкъ, ѡкоже Слѡва, Дѹха Моєго
свозопіющимъ: Естество Тривѣщанное
Свѣтлое, благословѣнь еси!

comme Verbe, de Mon Esprit très-
théarchique sur ceux qui m'acclament
ensemble : Nature aux Trois lumières, Tu
es bénie.

Троичную ѹбо раздѣли зря благодать,
ѡко да явить три Впостѡси почитати въ
простотѣ власти, но во единомъ нынѣ
дни Господскомъ, Сынъ, Отецъ и Дѹхъ
благословѣнь.

À la troisième heure, Il divisa la grâce,
afin de montrer le culte dû aux trois
Hypostases dans la simplicité de leur
autorité, mais maintenant, en un seul
jour du Seigneur, que le Fils, le Père et
l'Esprit soit béni.

Пѣснь 8

8è ode

*«La glorification incessante de la
grandeur Divine»*

Ирмосъ: [Neopalnaia] Неопальная
огню въ Синѡи причащшаяся купина
Бѡга яви медленноязычному и
гугнѣвому Моисѣови, и ѡтроки
рѣвность Бѡжія три непреборимыя
во огни пѣвцы показѡ: всѡ дѣла
Господня, Господа пойте и
превозносите Его во всѡ вѣки.

Hirmos : Le buisson non consumé par le
feu sur le Sinaï parla et fit connaître
Dieu à Moïse, l'homme au verbe lent et
bégayant, tandis que le zèle ardent
pour Dieu fit des trois enfants qu'ils
fussent préservés du feu et qu'ils
chantassent : que toutes les œuvres du
Seigneur Le louent et l'exaltent dans
tous les siècles⁷³.

Живѡтну свѣше бѹрну носѡму
гласѡвнѣ, Дѹха Всесвятѡго дыхѡнію
рыбарѣмъ, ѡгненныхъ вѣдомъ языкъ,
величія Бѡжія вѣтѣйствоваху : всѡ дѣла,
Господа пойте и превозносите во
всѡ вѣки.

Lorsque des hauteurs le souffle puissant,
vivant, de l'Esprit tout-saint, vint aux
pêcheurs avec bruit, sous la forme de
langues de feu, ils commencèrent alors à
proclamer avec éloquence les merveilles
de Dieu : toutes les œuvres du Seigneur
chantez-Le et exaltez-Le dans tous les
siècles.

⁷³ Il est inhabituel de placer le récit du buisson ardent dans l'hirmos de la huitième ode. S. Nicodème justifie cela en traçant le parallèle entre le buisson qui ne brûle pas Moïse et les langues de feu qui ne brûlent pas les Apôtres.

En outre, Dieu se fait connaître partiellement à Moïse par le buisson ardent et parfaitement aux Apôtres par les langues de feu.

Яко на некасаемую превосходяще
гору, не боящегося огня страшща,
приидите и станемъ на горѣ Сіонской,
во градѣ Живаго Бѣга, духоноснымъ
ученикомъ нынѣ сликующе: вся дѣла,
Господа пойте и превозносите во вся
вѣки.

Avançant comme vers la montagne qui
ne devait pas être touchée⁷⁴, venez sans
craindre le feu effrayant, tenons-nous
sur la montagne de Sion, dans la cité du
Dieu vivant, chantant maintenant avec
les disciples pneumatophores : toutes
les œuvres du Seigneur, chantez-Le et
exaltez-Le dans tous les siècles⁷⁵.

«La Trinité dans notre salut»

Инь Ирмосъ [Razrechaïèt] Разрѣшаєтъ
узы и орошаєтъ пламень Трисвѣтлый
Богоначалія образъ, поють ѡтроцы,
благословить же Единаго Спаса и
Вседѣтеля, яко Благодѣтеля,
сотворенная всяческая тварь.

Autre hirmos : L'image trois fois
lumineuse de la Théarchie délivre des
liens et abreuve la flamme de rosée ; les
jeunes gens chantent et toute la
création bénit le seul Sauveur et
Créateur de tout, comme le bienfaiteur.

Памѣть Христось человеко-
спасительныхъ словесъ, яже отъ Отца
слышавъ, апостоломъ рече, Духъ
устрояетъ языкоогненнымъ видѣ-
ніемъ, посаждая благословенно
усвоенную, учуженная же поетъ Тя
тварь.

L'Esprit, descendant sous la forme de
langues de feu, instaura la mémoire⁷⁶
des paroles salvatrices pour les hommes,
que le Christ entendit du Père et dit aux
apôtres, et la créature, naguère
étrangère à Dieu est désormais
réconciliée et Te chante.

Спасительно самовладычній Единъ,
Свѣтъ самосіятельный и подательный
свѣта сый, пришель еси исполняя
апостолы, честный яко верхъ Твоимъ

Salvifiquement, venant de Ta propre
autorité, Lumière brillant de toi-même
et accordant la lumière, Tu vins ô Esprit,
comme un précieux vent, emplissant les

⁷⁴ « Veillez à ne pas monter sur la montagne ni en effleurer une partie ; quiconque aura touché la montagne périra de mort » (Exode XIX, 12).

⁷⁵ S. Nicodème explique : « Ô peuples amis du Christ, nous qui ne nous avançons pas vers une montagne que l'on puisse toucher (...) comme l'était celle du Sinaï, nous qui ne craignons pas, comme les Juifs, ce feu sensible qui brûlait sur sa cime, venez, tenons-nous sur la montagne spirituelle de Sion, la et dans la vie spirituelle du Dieu Vivant, qui est la sainte Église. Nous y tenant, nous sommes loin de craindre l'Esprit Saint qui y descend sous la forme du feu (...) Le feu du Saint-Esprit effraye ceux qui sont étrangers à la foi (...). Pour les chrétiens qui sont fidèles et vivent apostoliquement, ce feu non seulement ne les effraye point, mais les font se réjouir ».

⁷⁶ « Mais le Paraclet, l'Esprit Saint, que le Père enverra en Mon nom, Lui, vous enseignera tout et vous rappellera tout ce que Je vous ai dit » (Jn XIV, 26). L'hymnographe veut dire que par les langues de feu qui descendent au-dessus des Apôtres, instaurent en eux le souvenir des paroles salvatrices du Christ.

рабо́мъ, насытительный же Ду́хъ
подава́еши.

apôtres; aussi accorde-Le à en
abondance à Tes serviteurs.

По́яху проро́къ духо́насыще́нная уста́,
Твое́ тѣлесное, о Царю́, пришество́е, и
Ду́хъ, отъ нѣдръ Отчихъ произше́дшій,
несозда́нный, зда́ннодѣ́теленъ,
сопресто́лень Тебѣ́, еди́наго
вочеловѣ́ченія вѣ́рнымъ че́сть.

Les bouches inspirées des prophètes
chantaient, ô Roi, Ta venue dans la chair
et Ton Esprit procédant du sein du Père
non créé, créant, et partageant Ton
trône. Par l'Esprit Tu appris aux fidèles à
vénérer Ton incarnation.

Пѣ́снь 9

9è ode

*«La Trinité pour la Mère de Dieu et pour
les fidèles»*

**Честнѣ́йшую: не поемъ, но поемъ
припѣ́въ:**

**On ne chante pas le magnificat, mais le
refrain suivant :**

Апостоли, Утѣ́шителя зря́ще,
удиви́шася, како́ въ видѣ́ огненныхъ
языкъ явися Ду́хъ Святы́й.

**Les apôtres en voyant la descente du
Paraclet furent étonnés de ce que
l'Esprit Saint apparut sous la forme de
langues de feu.**

Ирмо́съ: [Netleinya] **Нетлѣ́нія**
искуше́ніемъ ро́ждшая и Всехитре́цү
Сло́ву плоть́ взаимода́вшая, Ма́ти
Неискусо-му́жная, Дѣ́во Богоро́дице,
прі́ятилище Нестерпи́мага, село́
Невмѣ́стимаго Зижди́теля Твоего́, Тя
велича́емъ.

**Hirmos : Toi qui as enfanté sans
connaître la corruption, et qui as prêté
ta chair au Verbe artisan de l'univers,
Mère Vierge inépousée, Génitrice de
Dieu, réceptacle de Celui qui ne peut
être contenu, l'habitable de Ton
Créateur infini, nous te magnifions.**

На паля́щей дре́вле о́гненной
колесни́цъ ревни́тель и
огнедохнове́нный раду́яся носи́мъ,
е́же ны́нѣ возсія́вшее дохнове́ніе
свѣ́ше апо́столомъ явля́ше: отъ
него́же освяти́вшеся, Тро́ицу всѣ́мъ
сказа́ша.

**Celui qui jadis, plein de zèle et
enflammé, était porté dans la joie par le
chariot de feu embrasé, figurait le
souffle d'en-haut luisant sur les apôtres
qui, sanctifiés par Lui, firent connaître à
tous la Trinité.**

Зако́на естество́въ кромѣ́ страна́ное
слы́шашеся ученико́въ: еди́ному бо

**Une chose étrange, hors des lois de la
nature a été entendue ; car, alors que**

гласу гласящу Духа благодатию, различнѣ оглашахуся людѣ, племена и языки Божественная величїя, Троицы вѣдѣнїю научающе.

résonnait la voix une des disciples⁷⁷, les peuples, les tribus et les langues furent instruites par la grâce de l'Esprit des œuvres magnifiques de Dieu et furent initiés à la connaissance de la Trinité.

Инъ Ирмосъ:

[Radouisia] **Радуйся, Царїце, матеродѣвственная Славо, всяка бо удобообращательная благоглаголивая уста витїйствовати не мѡгутъ, Тебѣ пѣти достойно, изумвѣаетъ же умъ всякъ Твое Рождество разумѣти. Тѣмже Тѣ согласно слѣвимъ.**

Autre hirmos :

Réjouis-toi, ô Reine, gloire maternelle et virginale, les bouches les plus aisées et les plus éloquentes ne sauraient dignement te louer et te chanter; et tout esprit cherchant à comprendre ton enfantement, chancelle. Aussi, nous te louons d'une seule voix.

Пѣти подобаше естественнोजизненную Отроковицу: едина бо во чревѣ скры Слово, тающееся недугующаго человѣческаго естества, Иже въ десныхъ странахъ нынѣ сѣдѣй Отчихъ, послѣ благодать Духа.

Il est juste de chanter la Vierge qui donne la vie ; elle seule cacha en son sein le Verbe, qui soigne la nature humaine malade. Lui qui est assis maintenant à droite du Père, a envoyé la grâce de l'Esprit.

Елицѣмъ дхнѣ боготочная благодать, свѣтящаяся, блистающе, измѣняеми страннымъ измѣненїемъ благолѣпнѣйшимъ, равносильствующую нескѡмую увѣдѣвше премѣдрость, Трисвѣтлое Существо слѣвимъ.

Nous tous, sur qui a soufflé la grâce qui s'épanche de Dieu, rayonnants et resplendissants, transformés étrangement et très-magnifiquement, avons connu l'Essence égale en puissance, indivisible, sage, rayonnant trois fois, que nous glorifions⁷⁸.

⁷⁷ St Grégoire le Théologien considère que le texte des Actes (II, 6) présente une « certaine ambiguïté : « Est-ce : « Ils entendaient chacun dans leur propre langue » comme si – admettons - une seule voix était émise et qu'on en entendait plusieurs (...) ou, pour parler plus clairement, une seule voix devenant plusieurs voix ? Ou bien (...) parlant dans des langues qui étaient propres à leurs auditeurs, c'est-à-dire des langues étrangères ? C'est ce dernier sens que je préfère » (Discours 41,15, Paris 1990, p. 149. L'hymnographe, quant à lui, semble retenir le premier sens.

⁷⁸ Le canon se termine, selon l'expression de St Nicodème, « par une doxologie avec une action de grâces ». Le tropaire insiste sur la transformation que procure l'Esprit Saint. Ce fut dans l'Ancien Testament le cas de Saül : « Et le souffle du Seigneur s'élancera sur toi et tu prophétiseras avec eux te tu seras changé en un autre homme » (Règles X, 6). De même, les Apôtres, après avoir reçu la grâce du Saint-Esprit connurent un tel changement, qui, selon St Nicodème « n'était pas seulement intérieur, touchant l'âme et le cœur, mais aussi extérieur, touchant le visage et le corps ». Un exemple récent de ce changement extérieur nous est donné par St Jean de Cronstadt : « Lorsque celui-ci acheva la Liturgie, son visage était illuminé par la lumière, littéralement comme Moïse lorsqu'il descendit du Mont Sinaï », se souvient le métropolite Anastase.

Таже катавасія, оба ирмосы вкупъ

Catavasia : les deux hirmi ensemble

Ексапостиларій

Exaspostilaire

Всесвятѣй Дѹше, исходяй изъ Отца и Сыномъ пришедый къ безкнѣжнымъ ученикомъ, Тебѣ Бога познавшихъ спаси и помилуй всѣхъ. **[Дважды]**

Tout-saint Esprit, procédant du Père et venu par le Fils chez les disciples illettrés qui Te connurent comme Dieu, sauve et aie pitié de tous **[2 f.]**

Слава, и нынѣ, другій

Gloire, et maintenant :

Свѣтъ Отецъ, свѣтъ Слово, свѣтъ и Святѣй Дѹхъ, Иже во языцѣхъ огненныхъ апостоломъ послася, и Тѣмъ весь міръ просвѣщается Троицу почитати Святѹю.

Lumière est le Père, Lumière est le Verbe, Lumière est aussi l'Esprit Saint, qui a été envoyé dans des langues de feu aux apôtres. Par Lui tout le monde est aussi illuminé pour adorer la Sainte Trinité.

На хвалѣтехъ

Aux Laudes, ton 4

[Preslavnaïa] **П**реславная днесь видѣша всѣ языцы во градѣ Давидовѣ, егда Дѹхъ сніде Святѣй во огненныхъ языцѣхъ, якоже богоглаголивый Лука повѣствуетъ, глаголетъ бо: собранымъ ученикомъ Христовымъ, бысть шумъ, якоже носиму дыханію бурну, и исполни домъ, идѣже бяху сѣдѣюще; и всѣ начаша глаголати странными глаголы, странными ученіи, странными повелѣніи Святѣя Троицы. **[Дважды]**

Tous les peuples virent des merveilles en ce jour dans la cité de David, lorsque l'Esprit Saint descendit en langues de feu, comme le rapporta Luc le héraut de Dieu, disant: les disciples du Christ étant réunis, il y eut un bruit tel que celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils étaient assis; et ils commencèrent tous à annoncer les paroles étonnantes, les enseignements étonnants, les doctrines étonnantes de la Sainte Trinité **(2 f.)**

[Doukh] **Д**ѹхъ Святѣй бѣ ѹбо присно, и естъ, и бѹдетъ, ниже начинаемъ, ниже престай, но присно Отцѹ и Сыну счиненъ и счисляемъ: Животъ и Животворяй; свѣтъ и свѣта Податель; Самоблагій и Источникъ благодѣтели; Имже Отецъ познавается и Сынъ

L'Esprit Saint fut toujours, Il est et Il sera; n'ayant ni commencement ni fin, mais étant toujours mis au même rang et compté⁸³ avec le Père et le Fils ; Vie et vivifiant, Lumière et donateur de la Lumière, bon par Lui-même et source de bonté, par Lequel le Père est connu

прославляется, и отъ всѣхъ познавается еди́на си́ла, еди́но сче́таніе, еди́но поклонѣніе Святы́я Трои́цы. **[Два́жды]**

et le Fils glorifié, qui est reconnu de tous, une seule puissance, une seule union, une seule adoration de la Sainte Trinité. **(2 f.)**

[Doukh] **Ду́хъ** Святы́й — Свѣтъ, и Живо́тъ, и Живы́й Исто́чникъ у́мный; Ду́хъ премúдрости, Ду́хъ ра́зума, Благо́й, Пра́вый, Умный, облада́й, очища́й прегрѣше́нія; Бо́гъ и Боготворя́й; Огнь и отъ Огня́ происхо́дяй, глаго́ляй, дѣ́яй, раздѣ́ляй дарова́нія, Имже проро́цы всѣ́ и божѣ́ственнии апо́столи съ му́ченики вѣ́нча́шася. Стра́нное слы́шаніе, стра́нное видѣ́ніе: Огнь раздѣ́ляйся въ пода́ніе дарова́ній. **[Два́жды]**

L'Esprit Saint est lumière, vie et source spirituelle vivante, Esprit de sagesse, Esprit d'intelligence, Esprit bon, droit, souverain, purifiant les péchés. Dieu et déifiant, Feu et procédant du Feu, parlant, agissant et distribuant les charismes, par Lequel tous les prophètes et les apôtres de Dieu avec les martyrs ont été couronnés ; ce fut étonnant pour l'ouïe, étonnant pour la vue, que le feu se divisant pour partager les dons. **(2 f.)**^[OBJ]

[Tsariou] **Царю́** Небе́сный, Утѣ́шителю, Ду́ше́ и́стины, Иже вездѣ́ Сы́й и вся́ Исполня́й, Сокро́вище благо́ихъ и жи́зни Подáтелю, при́иди и всели́ся въ ны́, и очисти ны́ отъ вся́кія скве́рны, и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.

Roi céleste, Paraclet, Esprit de Vérité, qui es partout présent et emplis tout, Trésor des biens et Donateur de vie, viens et demeure en nous, et purifie-nous de toute souillure, et sauve nos âmes, Toi qui es bon.

Славосло́віе вели́кое.

Отпусти́тельный тропáрь пра́здника.

Отпу́сть :

Grande doxologie. Tropaire de la fête.

Et renvoi :

Иже въ ви́дѣ́ о́гненныхъ язы́къ съ небесе́ низпосла́вый Пресвята́го Ду́ха на святы́я Сво́я учени́ки и апо́сто́лы Христо́съ, и́стинный Бо́гъ на́шъ, моли́твами Пречи́стыя Свое́я Ма́тере, святы́хъ сла́вныхъ и всехва́льных апо́сто́ль и всѣ́хъ святы́хъ, поми́луе́тъ и спасе́тъ на́съ, я́ко Благо́й и Человѣ́колюбе́ць.

Que Celui qui sous la forme de langues de feu a envoyé des cieux le Très-saint Esprit sur Ses saints disciples et apôtres, le Christ notre véritable Dieu, par les prières de Sa Très-pure Mère, des saints et glorieux apôtres et de tous les saints, aie pitié de nous et nous sauve, car Il est bon et Ami des hommes.

LITURGIE

Антифóнь 1, псалóмъ 18, глáсь 2

1^{er} Antiphone, psaume 18, ton 2

Небесá повѣдають славу Бóжію, творéніе же рукú Егó возвъщаётъ твёрдь.

Les cieux racontent la gloire de Dieu. et le firmament annonce l'œuvre de Ses mains.

Молíтвами Богорóдицы, Спáсе, спасí насъ.

Par les prières de la Mère de Dieu, Sauveur, sauve-nous.

Дéнь днí отрыгаётъ глагóль, и нóщь нóщи возвъщаётъ рáзумъ.

Le jour au jour proclame la parole, et la nuit à la nuit en transmet la connaissance.

Во всю зéмлю изыде вѣщáніе ихъ, и въ концý вселénныя глагóлы ихъ.

Leur message s'en est allé par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.

Молíтвами Богорóдицы...

Par les prières de la Mère de Dieu...

Антифóнь 2, псалóмъ 19, глáсь тóйже

2^e antiphone, psaume 19, ton 2

Услы́шитъ тѧ Госпóдь въ дéнь печáли, защíтитъ тѧ íмя Бóга Íаковля.

Que le Seigneur t'exauce au jour de la tribulation, que le nom du Dieu de Jacob te protège.

Спасí ны, Утѣшителю Благíй, [поющíя Тí: Аллilу́ія].

Que du sanctuaire Il t'envoie Son aide, et que de Sion Il t'apporte Son secours !

Пóслетъ тí пóмощь отъ Святáго, и отъ Сіóна застúпитъ тѧ.

Sauve-nous, Consolateur très bon, nous qui Te chantons : Alleluia.

Спасí ны, Утѣшителю Благíй...

Sauve-nous, Consolateur très bon....

Дасть ти Господь по сердцу твоему, и
весь совет твой исполнить.

Que le Seigneur te donne selon ton
cœur, et qu'il accomplisse tous tes
desseins.

Спаси ны, Утешителю Благий,

Sauve-nous, Consolateur très bon....

Слава, и ныне: Единородный Сыне...

Gloire... et maintenant... Fils Unique...

Антифóнь 3, псалóмъ 20, глáсь 8

3è antiphone, psaume 20, ton 8

Господи, силою Твоею возвеселится
царь.

Seigneur, en Ta force le roi se réjouit ; et
pour Ton salut il exulte grandement.

Благословенъ еси, Христé Бóже нашъ,
Иже премудры ловцы явлей,
низпославъ имъ Духа Святаго и теми
уловлей вселенную, Человколюбче,
слава Тебѣ!

Béni es-Tu Christ notre Dieu, qui a rendu
très-sages les pêcheurs, leur envoyant le
Saint-Esprit, et qui par eux, a pris au filet
l'univers, Ami des hommes, gloire à Toi !

Желание сердца его далъ еси ему и
хотения устну его нѣси лишилъ его.

Tu lui as accordé ce que son cœur
désirait, Tu ne lui as point refusé le
souhait de ses lèvres.

Благословенъ еси...

Béni es-Tu...

Яко предварилъ еси его
благословениемъ благостыннымъ,
положилъ еси на главъ его вѣнецъ отъ
камене честна.

Car Tu l'as prévenu de bénédictions
pleines de douceurs ; Tu as posé sur sa
tête une couronne de pierres
précieuses.

Благословенъ еси...

Béni es-Tu...

Входное

Chant d'entrée

Вознесися, Господи, силою Твоею,
воспоемъ и поемъ силы Твоя.

Sois exalté, Seigneur, dans Ta force,
nous chanterons et jouerons pour Tes
puissances.

Благословенъ еси...

Béni es-Tu...

Егда снизшедъ, языки слиа, раздѣляше
языки Вышній; егда же огненные
языки раздающе, въ соединение вся
призва, и согласно славимъ Всесвятаго

Lorsque Tu descendis en confondant les
langues, ô Très-Haut, Tu divisas les
peuples, lorsque Tu distribuas les
langues de feu, Tu appelas tous les

Духа.

hommes à l'unité, et tous d'une seule voix, nous glorifions le très-saint Esprit !

Вмѣсто же трисвѣтаго

Елицы во Христа креститесь, во Христа облекостесь. Аллилу́ия.

Au lieu du trisagion

Vous tous qui avez été baptisés dans le Christ, vous avez revêtu le Christ, Alleluia.

Прокимень, гласъ 8

Во всю зѣмлю изыде вѣщаніе ихъ, и въ концѣ вселенныя глаголы ихъ.

Prokimenon, ton 8

Leur message s'en est allé par toute la terre, et leur paroles jusqu'aux extrémités du monde.

Стіхъ: Небеса повѣдаютъ славу Божію, твореніе же рукъ Его возвѣщаетъ твердь.

Verset : Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'œuvre de Ses mains.

Апóстоль въ Дѣяніихъ [II, 1 – 11]

Во дни оны, егда скончавашася дне Пятдесятницы, бѣша вси апостоли единодушно вкупѣ. И бысть внезапу съ небесе шумъ, яко носиму дыханію бурну, и исполни весь домъ, идѣже бяху сѣдѣще: и явишася имъ раздѣлимъ провѣщавати. Бяху же во^[SEP] Иерусалимѣ живущіи іудее, мужіе благоговѣйніи, отъ всего языка, иже ени языцы яко огненни, сѣде же на единомъ коемждо ихъ. И исполнишася вси Духа Свята и начаша глаголати иными языки, якоже Духъ даяше подѣ небесемъ. Бывшу же гласу сему, снидеша народъ и смятеся, яко слышаху единъ кійждо ихъ своимъ языкомъ глаголющихъ ихъ. Дивляхуся же вси и чудяхуся, глаголюще другъ ко другу: не се ли, вси сіи суть глаголющіи галилеане? И како мы слышимъ кійждо свой языкъ нашъ, въ немже родихомся, парѣяне и мидяне и еламіте, и живущіи въ Месопотаміи, во Іудеи же и Каппадокии, въ Понтѣ и

Actes des Apôtres (II, 1-11)

Comme le jour de la Pentecôte était arrivé, ils étaient tous ensemble au même lieu. Tout à coup, il vint du ciel un bruit comme celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils étaient assis. Et ils virent paraître des langues séparées, comme de feu; et il s'en posa une sur chacun d'eux. Et tous furent remplis du Saint-Esprit, et ils se mirent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer. Or, il y avait en séjour à Jérusalem des Juifs, hommes pieux, de toutes les nations qui sont sous le ciel. Au bruit qui eut lieu, la multitude accourut, et elle fut confondue parce que chacun les entendait parler dans sa propre langue. Ils étaient tous dans l'étonnement et la surprise, et ils se disaient les uns aux autres : Voici, ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous Galiléens ? Et comment les entendons-nous dans notre propre langue à chacun, dans notre langue maternelle ? Parthes,

во Асії, во Фрѣвїи же и Памфѣліи, во Египтѣ и странахъ Ливви, яже при Кѣринїи, и приходящїи римляне, іудеи же и пришелцы, критяне и аравляне, слышимъ глаголющихъ ихъ нашими языки величія Божїя?

Mèdes, Élamites, ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont, l'Asie, la Phrygie, la Pamphylie, l'Égypte, le territoire de la Libye voisine de Cyrène, et ceux qui sont venus de Rome, Juifs et prosélytes, Crétois et Arabes, comment les entendons-nous parler dans nos langues des merveilles de Dieu ?

Аллилуїя, гласъ 1

Слѣвомъ Господнимъ небеса утвердишася, и Духомъ ѹсть Его вса сила ихъ.

Стїхъ:

Съ небесѣ призрѣ Господь, видѣ вса сыны челоѣческія.

Alleluia, ton 1

Par le Verbe du Seigneur les cieux ont été affermis, et par l'Esprit de Sa bouche, toute leur puissance.

Verset

Du haut des cieux, le Seigneur regarde, Il voit tous les fils des hommes.

Евангелїе отъ Іоанна, VII, 37 – 52; VIII, 12]

Въ послѣдній же день великій праздника стояше Іисусъ и зваше, глаголя: аще кто жаждетъ, да приидетъ ко Мнѣ и пїетъ: вѣруй въ Мя, якоже рече Писанїе, рѣки отъ чрева его истекутъ воды живы. Сїе же рече о Дусѣ, Егоже хотяху прїимати вѣрующїи во имя Его: не у бо бѣ Духъ Святый, яко Іисусъ не у бѣ прославленъ. Мнози же отъ народа слышавше слово, глаголаху: Сей есть воистинну пророкъ. Друзїи глаголаху: Сей есть Христосъ. Овїи же глаголаху: еда отъ Галїлеи Христосъ приходитъ? Не Писанїе ли рече, яко отъ сѣмене Давїдова и отъ Виѣлеемскїя веси, идѣже бѣ Давїдъ, Христосъ приидетъ? Распря убо бысть въ народѣ Его ради. Нѣцыи же отъ нихъ хотяху яти Его: но никтоже возложи Нанъ руцѣ. Придоша же слуги ко архїереомъ и фарїсеомъ: и рѣша имъ тїи: почто не

Évangile selon St Jean, VII, 37-52 ; VIII, 12

Le dernier jour de la fête, qui en est le jour le plus solennel, Jésus, debout, dit à haute voix: "Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à Moi, et qu'il boive. Celui qui croit en Moi, de son sein, comme dit l'Écriture, couleront des fleuves d'eau vive." Il disait cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croient en lui; car l'Esprit n'était pas encore donné, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié. Parmi la foule, quelques-uns, qui avaient entendu ces paroles, disaient: "C'est vraiment le prophète." D'autres: "C'est le Christ." "Mais, disaient les autres, est-ce de la Galilée que doit venir le Christ? L'Écriture ne dit-elle pas que c'est de la race de David, et du bourg de Bethléem, où était David, que le Christ doit venir?" C'est ainsi que le peuple était partagé à son sujet. Quelques-uns voulaient l'arrêter; mais personne ne mit la main sur lui. Les gardes étant donc

приведосте Его? Отвѣщаша слуги: николиже тако есть глаголаль человекъ, яко Сей Человекъ. Отвѣщаша убо имъ фарисее: еда и вы прельщены бысте? Еда кто от князь вѣрова въ Онъ, или от фарисей? Но народ сей, иже не вѣсть закона, проклѣти суть. Глагола Никодимъ къ нимъ, иже пришедый къ Нему ношю, единъ сый отъ нихъ: Еда законъ нашъ судить человеку, аще не слышитъ от него прежде и разумѣть, что творить? Отвѣщаша и рекоша ему: еда и ты от Галилеи еси? испытай и виждь, яко пророкъ отъ Галилеи не приходитъ. Паки же имъ Исусъ рече глаголя: Азъ есмь свѣтъ миру: ходяй по Мнѣне имать ходити во тмѣ, но имать свѣтъ животный.

revenus vers les grands prêtres et les Pharisiens, ceux-ci leur dirent: "Pourquoi ne L'avez-vous pas amené?" Les gardes répondirent: "Jamais homme n'a parlé comme cet homme." Les Pharisiens leur répliquèrent: "Vous aussi, vous êtes-vous laissés séduire? Y a-t-il quelqu'un parmi les Princes du peuple qui ait cru en lui? Y en a-t-il parmi les Pharisiens? Mais cette foule qui ne connaît pas la Loi, ce sont des maudits." Nicodème, l'un d'eux, celui qui était venu de nuit à Jésus, leur dit: "Notre loi condamne-t-elle un homme sans qu'on l'ait d'abord entendu, et sans qu'on sache ce qu'il a fait?" Ils lui répondirent: "Toi aussi es-tu Galiléen? Examine avec soin les Écritures, et tu verras qu'il ne sort point de prophète de la Galilée." Jésus leur parla de nouveau, disant: "Je suis la lumière du monde. Celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie."

За Достойно... поёмъ

Гл. 4

Радуйся, Царіце, матеродѣвственная Славо, всяка бо удобообращательная благоглаголивая уста витійствовати не мѡгутъ, Тебѣ пѣти достойно, изумѣваетъ же ѹмъ всякъ Твое Рождество разумѣти. Тѣмже Тѣ согласно слаvimъ.

Au lieu de « Il est digne en vérité », ton 4

Réjouis-toi, ô Reine, gloire maternelle et virginale, les bouches les plus aisées et les plus éloquentes ne sauraient dignement te louer et te chanter; et tout esprit cherchant à comprendre ton enfantement, chancelle. Aussi, nous te louons d'une seule voix.

VÊPRES DE LA GÉNUFLEXION

Après la Liturgie, on célèbre les vêpres de la génuflexion qui, étant dédiés au Saint-Esprit, constituent une prière pour le renouvellement en nous de la grâce qui vient de Lui, comme cela convient le jour où l'Esprit Saint fut accordé aux apôtres. L'année liturgique ne connaît pas de vêpres plus émouvantes. Au cours de ces vêpres sont lues trois prières, au cours desquelles les fidèles s'agenouillent.

*La **première prière** est adressée à Dieu le Père. En raison de l'événement qui est fêté, elle demande que soient accordées aux fidèles la rémission des péchés, l'aide de la Grâce et l'entrée dans le Royaume des cieux.*

*La **deuxième prière** est adressée au Fils de Dieu et demande que nous soit accordé l'Esprit Saint, afin qu'il nous aide dans la vie morale ; elle demande en général que nos prières soient exaucées par Dieu et que nous soit accordée la rémission des péchés et l'aide Divine.*

*La **troisième prière** est également adressée au Fils de Dieu, elle demande le repos des âmes des défunts.*

Les vêpres commencent par le psaume 103, suivi de la grande ecténie, qui comporte des demandes supplémentaires pour « le peuple présent qui attend la grâce du Saint-Esprit ». On chante ensuite les psaumes du Lucernaire avec les stichères suivants :

Преслѣвная днѣсь вѣдѣша всѣ языцы во градѣ Давидовѣ, егда Дѹхъ снѣде Святѣй во огненныхъ языцѣхъ, якоже богоглаголивый Лукѣ повѣствуетъ, глаголетъ бо: собраннѣмъ ученикомъ Христовѣмъ, бѣсть шѹмъ, якоже носѣму дыханію бѹрну, и испѣлни домъ, идѣже бѣху сѣдяще; и всѣ начѣша глаголати страннѣми глаголы, страннѣми учѣніи, страннѣми повелѣніи Святѣя Троицы. [**Дважды**]

Tous les peuples virent des merveilles en ce jour dans la cité de David, lorsque l'Esprit Saint descendit en langues de feu, comme le rapporta Luc le héraut de Dieu, disant: les disciples du Christ étant réunis, il y eut un bruit tel que celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils étaient assis; et ils commencèrent tous à annoncer les paroles étonnantes, les enseignements étonnants, les doctrines étonnantes de la Sainte Trinité **(2 f.)**

Прокімень великій, гласъ 7:

Кто Бѣгъ вѣлій, яко Бѣгъ нашъ? Ты еси Бѣгъ творѣй чудеса.

Prokimenon, ton 7

Quel Dieu est grand comme notre Dieu ? Tu es le Dieu qui fait des merveilles.

Стѣхъ 1-й: Сказалъ еси въ людехъ сілу Твою.

Verset 1 : Tu as fait connaître aux peuples Ta puissance.

Стіхъ 2-й: И рѣхъ: нынѣ начахъ, сія измѣна десницы Вышняго.

Стіхъ 3-й: Помянухъ дѣла Господня, яко помяну отъ начала чудеса Твоя.

И паки: Ктѣ Богъ велій, яко Богъ нашъ?

ПЕРВАЯ МОЛИТВА

[Pretchiste] Пречісте, Несквѣрне, Безначальне, Невидиме, Непостижѣме, Неизслѣдиме, Непремѣнне, Непобѣдиме, Неизчѣтне, Незлѣбѣе Господи, Единъ имѣяй безсмертіе, во свѣтъ Живый неприступномъ, Сотворивый небо, и землю, и море, и вся созданная на нихъ, прежде еже просити, всѣмъ прошенія подавая, Тебѣ молимся и Тебѣ просимъ, Владыко Человѣколюбче, Отца Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, насъ ради чловѣковъ и нашего ради спасенія сшедшаго съ небесъ и воплотившагося отъ Духа Святаго и Маріи Приснодѣвы и Преславныя Богородицы, Иже первѣе ўбо словесы уча, послѣди же и дѣлы показуя, егда спасительную Стрѣсть претерпѣ, подаде намъ подписаніе смиреннымъ, и грѣшнымъ, и недостойнымъ рабѣмъ Твоимъ, молебны приносить Тебѣ, въ вѣи и колѣны преклоненіихъ, о своихъ грѣсѣхъ и о людскихъ невѣдѣніихъ. Самъ, Многомилостиве и Человѣколюбче, услыши ны, въ онѣже аще день призовемъ Тя, изряднѣе же въ день

Verset 2 : Et j'ai dit maintenant je commence, ceci est un changement dans la droite du Très-Haut.

Verset 3 : Je me suis souvenu des œuvres du Seigneur et je me rappellerai Tes merveilles depuis le commencement.

Et de nouveau : Quel Dieu est grand...

PREMIÈRE PRIÈRE

Seigneur immaculé, sans souillure, sans commencement, invisible, incompréhensible, insondable, immuable, insurpassable, incommensurable, longanime ; Toi qui seul possèdes l'immortalité, qui vis dans la lumière inaccessible, qui fis le ciel et la terre, la mer et tout ce qui y fut créé ; qui accordes à tous leurs demandes avant qu'elles ne soient formulées ; nous Te prions et T'implorons, Maître qui aimes les hommes, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, qui pour nous hommes et notre salut descendit des cieux et s'incarna de l'Esprit Saint et de Marie la toujours-vierge et glorieuse Mère de Dieu ; Lui qui d'abord enseigna par les paroles et qui montra ensuite par les actes, lorsqu'il souffrit la passion salvatrice, nous accordant à nous Tes serviteurs humbles, pécheurs et indignes, un exemple pour T'offrir des supplications en courbant la nuque et en fléchissant les genoux¹ pour nos propres péchés et l'ignorance du peuple². Toi donc, qui es plein de miséricorde et qui aimes les hommes, écoute-nous quel que soit le jour où nous T'invoquons,

¹ cf. prière de notre Seigneur à Gethsémani.

² cela signifie que les péchés du prêtre sont plus conscients que ceux du peuple.

сѣй пѣтдесѣтнѣй, въ онѣже по Вознесѣніи Господа нашего Иисуса Христа на небеса и сѣдѣніи одеснѣу Тебѣ, Бога и Отца, низпосла Святаго Духа на святѣя Своя ученики и апостолы, Иже и сѣде на единомъ коегождо ихъ, и исполнѣшася вси неистоущѣмѣя благодати Его, и глаголаша языки иными величїя Твоя, и прорекѣша. Нынѣ ѹбо молящихся Тебѣ, услыши насъ, и помяни насъ, смиренныхъ и осужденныхъ, и возврати плѣненіе душъ нашихъ, Твое мѣлованіе имѣя о насъ молящееся. Приими насъ, припадающихъ Тебѣ и вопіющихъ: согрѣшихомъ, къ Тебѣ привѣржени есмы отъ утробы, отъ чрева матере нашея Ты еси Богъ нашъ. Но яко исчезѣша въ суетѣ днѣе наши, обнажихомся Твоея помощи, лишихомся всякаго отвѣта, но дерзѣюще на щедрѣты Твоя, зовѣмъ: грѣхѣ юности нашея и невѣдѣнія не помяни, и отъ тайныхъ нашихъ очисти насъ, и не отрини насъ во время старости, вѣгда оскудѣти крѣпости нашей; не остави насъ, прежде даже намъ въ зѣмлю не возвратитися, сподоби къ Тебѣ возвратитися, и вонми намъ благопрїятіемъ и благодатію. Возмѣри беззаконїя наша щедрѣтами Твоими, сопротивъ постави бѣздну щедрѣтъ Твоихъ множеству согрѣшенїй нашихъ. Призри съ высоты святѣя Твоея, Господи, на предстоящїя люди Твоя и чающїя еже отъ Тебѣ богатыя милости. Посѣти насъ благагоу Твоею, избави насъ отъ насильства діаволя, утверди живѣтъ нашъ святѣими Твоими и

particulièrement en ce jour de la Pentecôte en lequel, après que notre Seigneur Jésus-Christ fut monté aux cieux et se fut assis à Ta droite, Toi Dieu et Père, faisant descendre sur Ses saints disciples et apôtres le Saint Esprit, qui reposa sur chacun d'entre eux. Ils furent alors remplis de Sa grâce inépuisable, dirent en d'autres langues Tes merveilles et prophétisèrent. Maintenant donc, nous Te prions, écoute-nous et souviens-toi de nous, humbles et condamnés, et fais revenir nos âmes de captivité, Toi dont la propre compassion prie pour nous. Reçois-nous, qui nous prosternons devant Toi et nous écrions : « nous avons péché ». A Toi nous fûmes confiés dès le sein de notre mère, depuis lors Tu es notre Dieu ; mais comme nos jours se sont évanouis dans la vanité, nous avons été dépouillés de Ton aide et privés de toute justification. Toutefois, confiants en Ta miséricorde, nous nous écrions : ne Te souviens pas des péchés de notre jeunesse et de notre ignorance. Purifie-nous de nos péchés cachés, ne nous rejette pas au temps de notre vieillesse, ne nous abandonne pas lorsque nos forces déclineront ; avant notre retour en terre, rends-nous dignes de revenir vers Toi et dirige Ton attention vers nous, par Ta bienveillance et Ta grâce. Mesure par Ta compassion nos iniquités ; oppose à la multitude de nos péchés l'abîme de Ta miséricorde ; regarde depuis Ta sainte hauteur Ton peuple ici présent, qui attend de Toi abondante miséricorde. Visite-nous dans Ta bonté, délivre-nous de l'oppression du diable, affermis notre vie par Tes lois

священными законы. Ангела, вѣрна хранителя, пристави людемъ Твоимъ, всѣхъ собери въ Твое Царствіе. Дажь прощеніе уповающимъ на Тя, остави имъ и намъ грѣхы. Очисти насъ дѣйствомъ Святаго Твоего Духа, разруши, яже на насъ, козни вражія.

saintes et sacrées. Confie Ton peuple à un fidèle ange gardien³; rassemble-nous tous dans Ton Royaume, accorde le pardon à ceux qui espèrent en Toi ; à eux comme à nous remets les péchés ; purifie-nous par l'action du Saint-Esprit ; détruis les entreprises de l'ennemi contre nous.

Присовокупляетъ же и сію молитву:

On ajoute cette prière :

[*Pretchiste*] Благословенъ еси, Господи Владыко Вседержителю, просвѣтительный день свѣтомъ солнечнымъ и нощь уяснительный зарями огненными, долготу дневную преити намъ сподобивый и приблизитися начаткомъ нощи. Услыши моленія наша и всѣхъ людей Твоихъ, и всѣмъ намъ прости въ вольныя и невольныя грѣхы, приими вечерняя наша моленія, и низпосли множество милости Твоея и щедроты Твоя на достояніе Твое. Остѣни насъ святыми ангелы Твоими, вооружи насъ оружіемъ правды Твоея, ограді насъ истиною Твоею, соблюди насъ силою Твоею, избави насъ отъ всякаго обстоянія, всякаго навѣта сопротивлеющаго. Подажь же намъ и настоящій вечеръ, съ приходящею нощію, совершенъ, святъ, миренъ, безгрѣшенъ, безсблѣзненъ, безмечтаненъ, и вся дни живота нашего, молитвами Святыя Богородицы и всѣхъ святыхъ, отъ вѣка Тебѣ благоугодившихъ.

Tu es béni, Seigneur, Maître tout-puissant, Tu as éclairé le jour par la lumière du soleil et la nuit par les lueurs du feu. Tu nous as donné de traverser la durée du jour et de nous approcher du début de la nuit ; entends notre prière et celle de Ton peuple ; accorde-nous le pardon de nos fautes volontaires et involontaires, reçois nos supplications du soir, et envoie sur Ton héritage Ton immense miséricorde et Ta compassion. Protège-nous par Tes saints anges, donne-nous des armes de justice, entoure-nous de la vérité, garde-nous par Ta puissance, délivre-nous de toute circonstance adverse et de toute embûche de l'ennemi ; accorde- nous que ce soir et cette nuit qui vient, ainsi que tous les jours de notre vie soient parfaits, saints, paisibles, sans péché, sans scandale, sans imagination malsaine. Par les prières de la Très Sainte Mère de Dieu et de tous les saints qui depuis la création Te furent agréables. Amen.

ВТОРАЯ МОЛИТВА

[*Gospodi*] Господи Исусе Христѣ,

DEUXIÈME PRIÈRE

Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, qui aux

³ Chaque peuple a un ange gardien (cf. Daniel 10,13-20)

Бóже нáшъ, мíръ Твóй подáвыи
человѣкомъ, и Пресвятáго Дúха дáръ,
ещѣ въ житiй и съ нáми сýй, въ
наслѣдiе неотѣмлемое вѣрнымъ
присно подавая; явленнѣйше же
сiю благодáть Твоимъ ученикомъ и
апóстоломъ днѣсь низпослáвыи и
сiхъ устнѣмъ óгненными утвердивый
языки, íмиже вѣсь рóдъ
человѣческiй боговѣдѣнiе своимъ
языкомъ въ слýхъ ýха приимше,
свѣтомъ Дúха просвѣтихомся, и
прелести, якоже тмы, измѣнихомся,
и чýственныхъ и óгненныхъ языкъ
раздаянiемъ и преестѣственнымъ
дѣйствомъ, еже въ Тя вѣры,
научихомся, и Тебѣ богослóвити со
Отцѣмъ и Святýmъ Дúхомъ, во
единомъ Божествѣ и силѣ и влáсти,
озарихомся. Ты ýбо Отчее Сiянiе,
существá и еществá Егó неизмѣнное
и недвижимое Начертáние,
Источниче премýдрости и благодáти,
отвѣрзи и мнѣ грѣшному устнѣ и
научи мя, кáко достóитъ и о íхже
потрѣба молiтися. Ты бо еси вѣдый
мнóгое грѣховъ моихъ мнóжество,
но Твое благоутрóбие побѣдитъ сiхъ
безмѣрное. Сѣ бо страхомъ предстою
Тi, въ пучину мiлости Твоея отчаянiе
души моея повѣргъ. Окорми живóтъ
мóй, слóвомъ всю твáрь
неизреченною премýдрости сiлою
Управляя, тiхое обуреваемыхъ
Пристáнище, и скажи мi пýть, въ
óньже пойду. Духъ премýдрости
Твоея моимъ подáждь
помышлѣнiемъ, Дúхъ рáзума
безýмию моему дáруяй, Дúхомъ
страха Твоегó моя осѣни дѣлá, и Дúхъ
Правый обнови во утрóбѣ моей, и
Дúхомъ Владычнимъ мыслей моихъ

hommes donnas Ta paix, accordant le
don du Très-saint Esprit aux fidèles, alors
que Tu vivais parmi nous, le laissant tel
un héritage qui ne nous sera pas enlevé,
faisant descendre en ce jour cette grâce
de façon particulièrement manifeste sur
Tes disciples et apôtres, fortifiant leurs
lèvres par des langues de feu, par
lesquelles nous, tout le genre humain, –
chacun dans sa propre langue - avons
reçu et entendu la connaissance de
Dieu, avons été illuminés par la lumière
de l'Esprit, sommes sortis de
l'égarement comme des ténèbres et, par
le partage et l'action surnaturelle des
langues sensibles et de feu, avons appris
la foi en Toi et avons été illuminés pour
Te confesser Dieu avec le Père et le
Saint-Esprit en une seule Divinité, force
et puissance. Toi donc, éclat du Père,
empreinte immuable et inaltérable de
Son essence et de Sa nature, la source
du salut et de la grâce, ouvre-moi aussi
qui suis pécheur, les lèvres, et apprends-
moi comment et pour qui il convient de
prier. Tu connais la multitude de mes
péchés, mais Ta miséricorde vaincra leur
immensité. Et voilà que je me tiens
devant Toi avec crainte, déversant le
désespoir de mon âme dans l'océan de
Ta miséricorde ; dirige ma vie, Toi qui
diriges d'une seule parole toute la
création par la puissance ineffable de Ta
sagesse, Toi le havre paisible de ceux qui
sont agités par la tempête, et fais- moi
connaître la voie où je cheminerai.
Donne l'esprit de sagesse à mes
pensées, accordant l'Esprit de raison à
mon esprit insensé, couvre mes œuvres
de l'Esprit de Ta crainte ; renouvelle en
mes entrailles l'esprit de droiture, et
affermiss par l'Esprit souverain

поползновѣніе утверди. Да на всякъ дѣнь Духомъ Твоимъ Благимъ къ полѣзному наставляемъ, сподоблюся творити заповѣди Твоя и Твое прісно пámятствовать слáвное прише́ствіе и истязáтельное содѣ́янныхъ нами. И да не прѣзриши мѧ тлѣ́нными сопрельщáтися мíра сегó красными, но б́удущихъ воспрі́ятія желáти укрѣ́пи сокровищъ. Ты бо рекъ еси́, Влады́ко, ꙗ́ко ели́ка áще ктó прóситъ о Твоёмъ имени, невозб́ранно пріѣ́млетъ отъ Твоего́ присносу́щнаго Бóга и Отца́. Тѣмже и азъ, грѣ́шный, въ прише́ствіи Свята́го Твоего́ Духа Твою́ молю́ блага́сть, ели́ка проси́хъ, возда́ждь мѣ́ во спасѣ́ніе. Ей, Гóсподи, вся́каго благодѣ́янія богáтый Дáтелю и Подáтелю Благі́й, ꙗ́ко Ты еси́ подава́й преизобѣ́льно, ихже́ прóсимъ; Ты еси́ Сострадáтеленъ и Мíлостивый, Иже безгрѣ́шно б́ывъ плóти на́шея общ́никъ, и приклоня́ющимъ къ Тебѣ́ колѣ́на, приклоня́йся любоблагоу́трóбнъ, очище́ніе же б́ывъ грѣ́ховъ на́шихъ. Дáждь ў́бо, Гóсподи, лю́демъ Твоимъ щедрóты Твоя́, услы́ши насъ съ небесѣ́ свята́го Твоего́, освятѣ́ насъ с́илою спаси́тельныхъ десни́цы Твоея́, покрѣ́й насъ крóвомъ кри́лѹ Твое́ю, да не прѣзриши дѣ́ль рукѹ́ Твое́ю. Тебѣ́ еди́ному согрѣ́шаемъ, но и Тебѣ́ еди́ному слѹ́жимъ. Не вѣ́мы клáнѧтися бóгу чужде́му, ниже́ прости́рати рѹ́ки на́ша, Влады́ко, къ бóгу ино́му. Оста́ви на́мъ согрѣ́шенія и, пріѣ́мъ на́ша колѣ́нопокло́нная моле́нія, прости́ всѣ́мъ на́мъ рѹ́ку по́мощи, пріѣ́ми моли́тву всѣ́хъ, ꙗ́ко кади́ло прі́ятное, воспріѣ́млемое предъ́

l'instabilité de mes pensées, afin que, conduit par Ton Esprit bon vers ce qui est utile, je sois rendu digne d'accomplir chaque jour Tes commandements et de me rappeler toujours Ta glorieuse parousie, lors de laquelle seront scrutés nos actes. Et ne permets pas que nous soyons tous séduits par les biens corrompus de ce monde, mais renforce-nous dans le désir de recevoir les trésors à venir. Tu as dit, ô Maître : celui qui demandera quoi que ce soit en Ton nom, il le recevra sans faute de la part de Ton Père et Dieu coéternel. Aussi, moi qui suis pécheur, lors de la venue de Ton Saint-Esprit, je supplie Ta bonté : ce que j'ai demandé, accorde-le moi en vue du salut. Oui, Seigneur, Toi qui accordes largement tout bienfait, car Tu donnes avec surabondance ce que nous demandons, Tu es compatissant et miséricordieux, Toi qui sans péché pris part à notre chair, incline-Toi vers ceux qui fléchissent le genou devant Toi, qui t'es fait propitiation pour nos péchés. Donne, Seigneur, Tes largesses à Ton peuple, écoute-nous depuis Ton ciel saint. Sanctifie-nous par la puissance de Ta droite salvatrice, couvre-nous à l'ombre de Ton aile, ne méprise pas l'œuvre de Ta main ; nous péchons contre Toi seul, mais nous ne servons aussi que Toi. Nous ne saurions, ô Maître, nous prosterner devant un dieu étranger, ni étendre nos mains vers un autre dieu. Remets-nous nos fautes et, recevant nos supplications à genoux, tends vers nous une main secourable, accepte la prière de nous tous comme un encens agréable, montant devant Ton royaume surpassant toute bonté.

Твоімъ преблагімъ Царствомъ.

Присовокупляетъ же и сію:

[*Gospodi*] Гóсподи, Гóсподи, избавлѣй насъ отъ всякія стрѣлы летящія во дни, избáви насъ и отъ всякія вѣщи, во тмѣ преходящія. Пріими жѣртву вечернюю — рукъ нашихъ воздѣянiя. Сподóби же насъ и нощное поприще безъ порока прейтѣ неискушѣны отъ злыхъ. И избáви насъ отъ всякаго смущѣнiя и боязни, яже отъ діавола намъ прибывающія. Дáруй душáмъ нашимъ умилѣнiе и помыслóмъ нашимъ попечѣнiе, еже на страшнѣмъ и праведнѣмъ Твоѣмъ судѣ испытáнiя. Пригвозди́ страху Твоѣму плóти наша, и умертви́ ўды наша, сущія на землiи. Да и соннымъ безмóлвіемъ просвѣтíмся зрѣнiемъ судѣбъ Твоихъ. Отыми́ же отъ насъ всякое мечтáнiе неподóбное и похоть вréдну. Возстáви же насъ во время молитвы утверждѣны въ вѣрѣ и преспѣвающія въ заповѣдехъ Твоихъ.

On ajoute cette prière :

Seigneur, Seigneur, Tu nous as délivrés de toute flèche qui vole le jour ; délivre-nous aussi de tout ce qui chemine dans les ténèbres. Reçois l'élévation de nos mains comme le sacrifice du soir ; rends-nous dignes de passer le temps de la nuit sans reproche, à l'abri de tout mal. Libère-nous des troubles et frayeurs suscités contre nous par le diable. Accorde à nos âmes la componction, à nos pensées, le souvenir de l'épreuve au jour de Ton juste et redoutable jugement. Cloue notre chair par Ta crainte, et mortifie nos membres terrestres ; ainsi, même durant le repos du sommeil, nous serons éclairés par la contemplation de Tes jugements. Détourne de nous toute imagination malsaine, et tout désir nuisible. Fais-nous lever à l'heure de la prière, fortifiés dans la foi, et progressant sur la voie de Tes préceptes.

ТРЕТІЯ МОЛИТВА

[Prisnotekouchtchi] Приснотекучій, живóтний и просвѣтительный Источниче, соприсно́ущная Отцú содѣтельная Сило, всѣ смотрѣніе за спасѣніе чело́вѣческое прекра́снѣ исполнивый, Христѣ́ Бо́же на́шъ, смѣрти́ ўзы неразрѣ́шимыя и заклѣпы а́довы растóргнувый, лука́вых же духо́въ мно́жество попра́вый; приве́дй Себе́ о на́съ непоро́чное зако́леніе и Тѣ́ло да́вый пречисто́е въ же́ртву, вся́каго грѣ́ха неприкосно́венное же и непрохо́дное, и стра́шнымъ сѣмъ и неисповѣ́димымъ священнодѣ́йствіемъ живóтъ на́мъ вѣ́чный дарова́вый; во а́дъ сше́дый, и вере́й вѣ́чныя сокруши́вый, и во тмѣ́ сѣ́дящимъ восхо́дъ показáвый; началóзлбнаго же и глубѣ́ннаго змѣ́я богомúдростнымъ льщѣ́ніемъ улови́вый и верѣ́гами мра́ка связа́вый въ та́ртаръ и огні́ негасѣ́момъ, и во тмѣ́ кро́мшнѣ́й неисчетно́сильною Твое́ю затверди́вый крѣ́постію, великоимѣ́нная Премúдросте́ Отчая, на́паствуемымъ вели́кій Помо́щникъ яви́выйся и просвѣ́тивый сѣ́дящія во тмѣ́ и сѣ́ни смѣ́ртнѣ́й. Ты, сла́вы присно́ущныя Го́споди и Отца́ Вы́шняго Сы́не возлю́бленный, присно́ущный Свѣ́те отъ присно́ущнаго Свѣ́та, Со́лнце Пра́вды, услы́ши на́съ, моля́щихся Тебѣ́, и упоко́й ду́ши рабо́въ Твои́хъ, прѣ́жде усóпшихъ о́тець и бра́тій на́шихъ, и прóчихъ срóдникъ по плóти, и всѣ́хъ свои́хъ въ вѣ́рѣ, о́ нихже и па́мь творѣ́мъ ны́нѣ, я́ко въ Тебѣ́ всѣ́хъ держа́ва, и въ руцѣ́ Твое́й содержи́ши вся́ концы́ земли. Влады́ко Вседержи́телю, Бо́же о́тець и Го́споди

TROISIÈME PRIÈRE

Source intarissable, vive et lumineuse, force créatrice coéternelle au Père, qui a magnifiquement accompli toute l'économie du salut des mortels, Christ notre Dieu, ayant brisé les liens indestructibles de la mort et les verrous de l'enfer, terrassé la multitude des esprits mauvais, T'étant offert pour nous en victime sans tache, donnant en sacrifice Ton corps immaculé, non touché ni atteint par aucun péché, et nous accordant par cet acte sacré redoutable et ineffable la vie éternelle ; Toi qui es descendu aux enfers, as brisé les verrous éternels et indiquas le chemin du retour à ceux qui étaient assis dans les ténèbres ; Toi qui as saisi à l'hameçon de la sagesse divine le dragon qui est cause première du mal et qui se trouve dans les profondeurs, qui le lias avec les chaînes des ténèbres dans les abîmes profonds et, par Ta puissance infinie, l'enferma dans le feu inextinguible et les ténèbres extérieures: Sagesse illustre du Père, qui te montras comme l'assistance de ceux qui sont opprimés, illuminant ceux qui étaient assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort, Toi, Fils bien-aimé du Père très-haut, Lumière éternelle de la Lumière éternelle, Soleil de justice, écoute-nous qui Te prions, et donne le repos aux âmes de nos pères et frères qui se sont endormis auparavant, à nos autres parents selon la chair et de tous les nôtres selon la foi, dont nous faisons maintenant mémoire, puisque Tu as le pouvoir sur tous, et Tu tiens dans Ta main tous les confins de la terre. Maître Tout-Puissant, Dieu des pères et Seigneur de miséricorde, Créateur de la

мѣлости, рѣда смѣртнаго же и
 безсмѣртнаго и всѣаго естества
 человѣческаго Сѣдѣтелю,
 составляемаго же и паки
 разрѣшаемаго, живота же и скончанія,
 еже здѣ пребыванія и еже тамо
 преложенія, лѣта измѣряяй живымъ и
 временѣ уставляяй смѣрти, низводяй
 во адъ и возводяй, связуяй въ немощи
 и отпускай въ силѣ, настоящая
 потребнѣ строяй и будущая полѣзно
 управляяй, смѣртнымъ жаломъ
 уязвленныхъ воскресенія надеждами
 веселяяй. Самъ ѹбо, Владыко всѣхъ,
 Бѣже Спасителю нашъ, Надежде всѣхъ
 концевъ земли и сущихъ въ мѣри
 далече, Иже и въ сѣй послѣдній и
 великій спасительный дѣнь
 Пятдесятницы праздника тайну
 Святѣа, и Единосущнаго, и
 Соприсносущнаго, и Нераздѣлимаго, и
 Неслияннаго Троицы показавый намъ, и
 наитіе и пришествіе Святѣаго и
 Животворящаго Твоего Дѣха въ видѣ
 ѡгненныхъ языковъ на святѣа Твоѣ
 апѣстолы изліявый, и благовѣстники
 тѣхъ поставивый благочестивыа наша
 вѣры, и исповѣдники и проповѣдники
 истиннаго богослѣвіа показавый. Иже
 и въ сѣй всесовершенный и
 спасительный Праздникъ очищенія
 ѹбо молитвенная ѡ иже во адѣ
 держимыхъ сподобивый приимати,
 великіа же подаваяй намъ надежды,
 ослабленія содержимымъ ѡтъ
 содержащихъ ѧ сквернѣ и утѣшенію
 Тобѣю низпослѣтисѣ. Услыши насъ
 смиренныхъ и Твоихъ рабѣ молящихся
 Тѣи и упокой дѣши рабѣ Твоихъ,
 прѣжде усопшихъ, на мѣстѣ свѣтлѣ, на
 мѣстѣ злѣчнѣ, на мѣстѣ прохладенія,
 отонудуже отбѣже всѣакая болѣзнь,

race des mortels comme de celle des
 immortels et de toute nature humaine,
 qui est crѣe puis se dѣsintѣgre,
 (Crѣateur) de la vie comme du trѣpas, de
 notre sѣjour ici et de notre passage dans
 l'au-delà, Toi qui mesures les annѣes
 pour les vivants et fixe le temps de la
 mort, qui fais descendre aux enfers et
 qui en fait remonter, qui lie par la
 maladie et qui rѣtablis les forces, Toi qui
 ordonnances les choses prѣsentes avec
 utilitѣ et dirige les futures pour notre
 avantage, Toi qui rѣjouis par l'espoir de
 la Rѣsurrection ceux qui sont blessѣs par
 l'aiguillon de la mort ! Toi-mѣme, Maѣtre
 de tous, Dieu notre Sauveur, espoir de
 toutes les extrѣmitѣs de la terre et de
 ceux qui se trouvent loin sur mer, Toi qui
 en ce jour dernier, grand et salvifique de
 la fѣte de la Pentecѣte, a rѣvѣlѣ le
 mystѣre de la Trinitѣ, sainte,
 consubstantielle, coѣternelle, indivisible
 et sans confusion, rѣpandant la venue et
 la manifestation de Ton saint et vivifiant
 Esprit sous la forme de langues de feu
 sur Tes saints apѣtres, les instituant
 annon-ciateurs de notre pieuse foi, et les
 faisant confesseurs et prѣdicateurs de la
 vѣritable Thѣologie. Toi qui en cette fѣte
 toute-parfaite et salvatrice as daignѣ
 recevoir les supplications dans la priѣre
 pour ceux qui sont retenus dans les
 enfers, nous donnant le grand espoir que
 leur soient envoyѣs le soulagement et la
 consolation qui viennent de Toi ! Ѣcoute-
 nous, Tes humbles serviteurs qui Te
 prient, donne le repos aux âmes de Tes
 serviteurs dѣfunts, dans le lieu de
 lumiѣre, dans le lieu verdoyant, dont se
 sont ѣloignѣs toute souffrance, toute
 affliction et soupir, place leur esprit dans
 les demeures des justes et rends-les

печаль и въздыханіе; и учини́ дѹхи ихъ въ селеніяхъ праведныхъ, и міра и ослабленія сподоби ихъ: яко не мѣртви восхвалять Тя, Господи, ниже сущіи во адѣ исповѣданіе дерзнутъ принести Тебѣ; но мы, живіи, благословимъ Тя, и молимъ, и очистительныя молитвы и жертвы приносимъ Тебѣ о душахъ ихъ.

Присовокупляеть и сію молитву:

[Вojé] **Б**оже Великій и Вѣчный, Святый, Человѣколюбивый, сподобивый насъ въ сей часъ стати предъ неприступною Твоею славою на пѣніе и хвалу чудесъ Твоихъ! Очисти ны, недостойныя рабы Твоя, и подаждь благодать еже сокрушеннымъ сѣрдцемъ невозносительно приносить Тебѣ трисвятѣе славословіе и благодареніе великихъ Твоихъ даровъ, яже сотворилъ еси къ намъ и твориши всегда въ насъ. Помяни, Господи, немощь нашу, и да не погубиши насъ со беззаконіи нашими, но сотвори великую милость со смирениемъ нашимъ, да грѣховныя тмы избѣжавше, во дни правды ходити будемъ и, одѣявшеся оружіемъ свѣта, ненавѣтно пребудемъ отъ всякія козни лукаваго, и со дерзновениемъ прославимъ о всѣхъ Тебѣ, Единаго Истиннаго и Человѣколюбца Бога. Твое бо яко воистинну и великое вѣсноту таинство, Владыко всѣхъ и Творче, — временное рѣшеніе Твоихъ тварей и еже по сіихъ совокупленіе и упокоеніе еже во вѣки. Тебѣ благодать о всѣхъ исповѣдуемъ: о входѣхъ нашихъ яже въ міръ сей и исходѣхъ, надежды намъ воскресенія и жизни нетлѣнныя Твоимъ неложнымъ

dignes de la paix et du soulagement, car ce ne sont pas les morts qui Te loueront, Seigneur, ni ceux qui sont en enfer, qui oseront Te confesser, mais nous les vivants Te bénissons et Te supplions et T'offrons les prières et des sacrifices de purification pour leurs âmes.

On ajoute cette prière :

Dieu grand et éternel, saint et ami des hommes, qui nous as jugés dignes de nous tenir en en cette heure devant Ta gloire inaccessible pour chanter et louer Tes merveilles, purifie-nous Tes indignes serviteurs ; accorde-nous la grâce de T'offrir sans élévation, d'un cœur contrit, la doxologie trois fois sainte et l'action de grâces pour Tes immenses dons que Tu fis et que Tu fais toujours pour nous. Souviens-Toi, Seigneur, de notre faiblesse, ne nous fais pas périr avec nos iniquités, mais montre Ta grande miséricorde envers notre misère, afin que, fuyant les ténèbres du péché, nous marchions au plein jour de la justice et que, revêtus des armes de lumière, nous demeurions hors de l'atteinte des embûches du malin et qu'en toutes choses nous Te glorifiions avec confiance, Toi le seul Dieu véritable qui aimes les hommes. Car, Maître et créateur de l'univers, grand est vraiment Ton mystère de la dissolution temporaire de Tes créatures, puis leur reconstitution et leur repos éternel. Pour toutes choses nous Te rendons grâces, pour notre venue en ce monde et pour notre départ qui, en vertu de Ton infailible promesse, fait naître en nous l'espérance de la résurrection et de la vie incorrompue

объщаніемъ предобручаютъ, яже
пріимемъ въ б́удущемъ второмъ
пришествіи Твоёмъ. Ты бо еси и
воскресенія нашего Начальникъ, и
пожившихъ неумытный и
человѣколюбивый Судія, и
мздовоздаяніа Владыка и Господь,
Иже и приобщивыйся намъ
пріискренно плоти и крове
снизхожденія ради крайняго, и наша
страсти неотмѣтныя, внигда волю во
искусъ поставити, пріимъ за
милосердіе щедротъ, и въ немже
пострадалъ еси Самъ искусився,
искушаемымъ намъ бывъ
самообъщанный Помощникъ: тѣмже и
совозвелъ еси насъ въ Твое
безстрастіе. Прими́ убо, Владыко,
мольбы и моленія наша, и упокой всѣ
отцы коегождо, и матери, и чада, и
братію, и сестры единокровныя и
купнородныя, и всѣ прежде почившія
души въ надежди воскресенія жизни
вѣчныя; учини́ дүхи ихъ и имена въ
книзѣ животнѣй, въ нѣдрѣхъ Авраама,
и Исаака, и Іакова, въ странѣ живыхъ,
въ Царствіи небеснѣмъ, въ рай
сладоусти, свѣтлыми ангелы Твоими
вводя всѣ во святія Твоя обители;
совоздвизая и тѣлеса наша въ день,
въ онъже опредѣлилъ еси по святымъ
Твоимъ и неложнымъ обѣтованіемъ.
Нѣсть убо, Господи, рабомъ Твоимъ
смерть, исходящимъ намъ отъ тѣла, и
къ Тебѣ, Богу нашему, приходящимъ,
но преставленіе отъ печальнѣйшихъ
на полезнѣйшая и сладостнѣйшая, и
на упокоеніе и радость. Аще же и что
согрѣшихомъ къ Тебѣ, милостивъ буди
намъ же и тѣмъ, зане́ ни еди́нъ есть
чи́сть предъ Тобою отъ сквернъ, ниже́
аще еди́нъ день животá его́ есть, развѣ

dont nous jouirons lors de Ta seconde et
future venue. Car Tu es l'initiateur de
notre résurrection, le juge intègre et
bienveillant de tous ceux qui ont achevé
leur vie, le Maître et le Seigneur de la
rétribution ; c'est Toi qui as voulu
participer intimement, par Ton extrême
condescendance, à notre chair et notre
sang, et par Ta profonde compassion, Tu
as daigné prendre sur Toi nos passions
irréprochables en les éprouvant
volontairement. Après avoir été Toi-
même éprouvé, Tu es devenu
volontairement notre aide dans les
épreuves et nous as conduits à
l'impassibilité qui est Tienne. Aussi,
reçois, ô Maître, nos prières et nos
supplications, accorde le repos à nos
pères et mères, à nos frères et sœurs,
nos enfants, nos parents et alliés, et à
toutes les âmes décédées avant nous
dans l'espérance de la résurrection et de
la vie éternelle ; place leurs esprits et
leurs noms dans le livre de vie, dans le
sein d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, sur
la terre des vivants, dans le royaume des
cieux, dans le paradis des délices,
conduis-les tous dans Tes saintes
demeures par le ministère de Tes Anges
lumineux, ressuscite aussi nos corps au
jour que Tu as fixé selon Tes saintes et
infaillibles promesses; car pour Tes
serviteurs, Seigneur, il n'y a point de
mort ; lorsque nous nous séparons de
notre corps pour Te rejoindre, ô notre
Dieu, ce n'est qu'un passage des
afflictions à ce qui est le plus utile, à ce
qui réjouit le cœur, au repos, à la joie.
Mais si nous avons péché en quoi que ce
soit contre Toi, sois miséricordieux
envers nous comme envers eux, car nul
devant Toi n'est exempt de souillure,

Ты́ то́чию еди́нъ, на землѣ я́вивыйся
безгрѣшный Госпо́дь на́шъ Иису́съ
Христо́съ, Имже всѣ упова́емъ ми́лость
получи́ти и оставле́ніе грѣхо́въ. Сего́
ра́ди на́мъ же и о́нѣмъ, я́ко Благъ и
Челове́колюбецъ Бо́гъ, осла́би, оста́ви,
прости́ грѣхопаде́нія на́ша: во́льная и
нево́льная, я́же въ вѣ́дѣніи и не въ
вѣ́дѣніи, предъя́вленная и
забыва́емая, я́же въ дѣ́яніи, я́же въ
помышле́ніи, я́же въ словесѣ́, я́же во
всѣ́хъ на́шихъ житі́яхъ и движе́ніихъ. И
отше́дшимъ у́бо свобо́ду и осла́бу
да́руй, на́съ же су́щихъ здѣ́
благосло́ви, ко́нєць бла́гій и ми́рный
да́руя на́мъ же и всѣ́мъ лю́демъ
Твои́мъ, и ми́лости и челове́колюбі́я
утро́бу отверза́яй на́мъ на стра́шномъ
и ужа́сномъ Тво́емъ пришест́віи, и
Ца́рствіа Твоего́ досто́йныхъ на́съ
сотвори́.

Присовокупляеть и сію моли́тву:

[*Voje*] **Бо́**же Вели́кій и Вы́шній, Еди́не
имѣ́яй безсме́ртіе, во свѣ́тъ Живи́й
непристу́пномъ, всю́ тва́рь му́дростию
Созда́вый, Раздѣ́ливый посредѣ́ свѣ́та
и посредѣ́ тмы; и со́лнце у́бо
положи́вый во о́бласть дне́, луну́ же и
звѣ́зды во о́бласть но́щи. Сподо́бивый
на́съ, грѣ́шныхъ, и въ насто́ящій де́нь
предварі́ти лице́ Твое́ во испове́даніи,
и вече́рнюю Тебѣ́ службу́ принести́.
Са́мъ Челове́колю́бче Го́споди,
испра́ви моли́тву на́шу, я́ко кади́ло
предѣ́ Тобо́ю, и приими́ ю́ въ воню́
благоуха́нія. Пода́ждь же на́мъ
насто́ящій ве́черъ и приходи́ющую но́щь
ми́рну, облецы́ ны ору́жіемъ свѣ́та,
изба́ви на́съ отъ стра́ха но́щнаго и отъ
вся́кіа ве́щи, во тмѣ́ прехо́дящія. И
да́руй на́мъ со́нъ, и́же во упоко́еніи

quand même sa vie ne serait que d'un
seul jour, sinon Toi seul qui sur terre es
apparu sans péché, Jésus-Christ notre
Seigneur par qui nous espérons tous
obtenir la miséricorde et la rémission des
péchés. C'est pourquoi, Dieu bon qui
aimes les hommes, remets, pardonne,
efface nos fautes volontaires et
involontaires, commises consciemment
ou par ignorance, manifestes et cachées,
en actes et en pensées, en paroles, et
dans toute notre conduite et nos
mouvements. A ceux qui nous ont
précédés accorde la liberté, le repos, et à
nous tous ici présents, Ta bénédiction, et
accorde à nous-mêmes et à tout Ton
peuple, une fin bonne et paisible, ouvre-
nous Ton cœur plein d'amour pour les
hommes au jour de Ta redoutable et
terrifiante venue et rends-nous dignes
de Ton Royaume.

On ajoute encore cette prière :

Ô Dieu grand et sublime, seul Tu
possèdes l'immortalité et Tu habites une
lumière inaccessible ; avec sagesse, Tu as
formé toute créature, séparant la
lumière des ténèbres, plaçant le soleil
pour présider au jour, la lune et les
étoiles pour présider à la nuit ; Tu nous
as jugés dignes, malgré nos péchés, de
nous tenir, à cette heure, devant Ta face,
pour proclamer Ton nom et T'offrir la
louange du soir ; ô Toi qui aimes les
hommes, dirige Toi-même notre prière
comme l'encens devant Toi, et reçois-la
comme un parfum d'agréable odeur ;
accorde-nous une soirée et une nuit
paisibles ; revêts-nous des armes de
lumière ; délivre-nous des frayeurs
nocturnes et de toute intrigue menée
dans les ténèbres ; donne-nous le

немощи нашей дароваль еси, отъ всякаго діавольскаго мечтания измѣненъ. Ей, Владыко, всѣхъ благихъ Подателю, яко да и на ложахъ нашихъ умиляющесе, вспомынемъ и въ нощи пресвятѣе имя Твое. И поучениемъ Твоихъ заповѣдей озаряеми, въ радости душевной востанемъ къ славословію Твоея благодати, молитвы и моленія Твоему благоутробию приносяще о своихъ грѣсѣхъ и о всѣхъ людехъ Твоихъ, ихже молитвами Пресвятыя Богородицы въ милости посѣти.

sommeil que Tu nous as accordé comme repos à notre faiblesse, en chassant loin de lui toute image diabolique ; oui, Maître, dispensateur de tout bien, fais que, durant la nuit, pénétrés de componction sur notre couche, nous nous souvenions de Ton saint nom, et, illuminés par la méditation de Tes commandements, nous nous levions, l'âme emplie d'allégresse, pour glorifier Ta bonté et présenter à Ta compassion nos supplications et nos prières, pour nos propres péchés et pour ceux de tout Ton peuple ; dans Ta miséricorde, protège-le, par les prières de la sainte Mère de Dieu.

**На стиховнѣ стихіры самогласны,
гласъ 3**

Apostiches, ton 3

[Nynié] **Н**ынѣ въ знаменіе всѣмъ явѣ языцы быша: іудеи бо, отъ нихже по плоти Христосъ, невѣріемъ недѣговавше, Божія благодати отпадѣша; и Божественнаго свѣта, сущи отъ языковъ, сподобихомся, утвердившеся словесы учениковъ, вѣщающихъ славу Благодѣтеля всѣхъ Бога. Съ нимиже сердца съ колѣнами приклонше, вѣрою поклонимся Святому Духу, утвердившеся Спасителемъ душъ нашихъ.

Maintenant, les langues sont devenues manifestement un signe pour tous ; les Juifs, dont est issu le Christ selon la chair, malades de l'incroyance, furent déchus de la grâce ; et nous qui sommes venus des gentils fûmes jugés dignes de la lumière Divine, confirmés par les paroles des disciples proclamant la gloire du Dieu Bienfaiteur de tous ; avec lesquels, inclinant les cœurs et les genoux, nous adorons avec foi, affermis par le Saint Esprit, le Sauveur de nos âmes.

Стихъ: Сердце чисто созижди во мнѣ, Боже, и Духъ правъ обнови во утробѣ моей.

Verset : Ô Dieu, crée en moi un cœur pur, renouvelle en moi un esprit droit.

[Nynié] **Н**ынѣ Утѣшительный Духъ на всякую плоть изліяся: отъ апостольскихъ бо ликѣвъ наченшій,

Maintenant, l'Esprit Consolateur s'est répandu sur toute chair ; commençant par les chœurs apostoliques, Il a étendu

отъ тѣхъ по причастію вѣрнымъ
благодать простре, и увѣряетъ Своё
державное наитіе во огненномъ видѣ,
ученикомъ раздай языки въ
пѣснопѣніе и славу Божію. Тѣмже
сердцы ѹмно просвѣщаеми, въ вѣрѣ
утвердившеся Святѣмъ Духомъ,
молимся спастися душамъ нашимъ.

Стѣхъ: Не отвѣржи менѣ отъ лица
Твоего и Духа Твоего Святаго не
отыми отъ менѣ.

[Nynié] **Н**ынѣ облачаты державою
Христовою съ высоты апостоли:
обновляетъ бо ихъ Утѣшитель, въ нихъ
обновляясь таинственнымъ обновле-
ніемъ разума: иже странными гласы и
высокоглаголивими проповѣдающе
Присносущное Естество же и Простое,
Трѣипостасное почитати, Благодѣтеля
всѣхъ Бога. Тѣмже просвѣтившеся
оныхъ учеными, Отцу поклонимся съ
Сыномъ и Духомъ, молящеся спастися
душамъ нашимъ.

Слава, и нынѣ, гласъ 8

[Priiditié] **П**риидите, людіе,
Трѣипостасному Божеству поклонимся,
Сыну во Отца со Святѣмъ Духомъ:
Отецъ бо безлѣтно роди Сына
Соприсносущна и Сопрестольна, и
Духъ Святѣй бѣ во Отца съ Сыномъ
прославляемъ — Едина Сила, Едино
Существо, Едино Божество. Емуже
поклоняющеся, вси глаголемъ: Святѣй
Боже, вся содѣявый Сыномъ
содѣйствомъ Святаго Духа; Святѣй
Крѣпкій, Имже Отца познахомъ и Духъ
Святѣй прииде въ міръ; Святѣй

depuis eux la grâce, par participation,
aux fidèles, et Il confirme Sa puissante
venue en distribuant sous forme de feu
les langues aux disciples pour la louange
et la gloire de Dieu. Aussi, ayant les
cœurs illuminés spirituellement, affirmés
dans la foi par le Saint Esprit, prions pour
que nos âmes soient sauvées.

Verset : Ne me rejette pas de Ta Face et
ne m'ôte pas Ton Esprit Saint.

Maintenant, les apôtres du Christ sont
revêtus de la force d'en-haut; le
Consolateur étant renouvelé en eux, les
renouvelle de la nouveauté mystique de
la connaissance qu'ils proclament dans
des langues inhabituelles et dans un
style sublime, nous apprenant à vénérer
la Nature éternelle, simple et en trois
Hypostases du Bienfaiteur de tous, Dieu.
Aussi, illuminés par leurs
enseignements, nous adorons le Père
avec le Fils et l'Esprit, priant de sauver
nos âmes.

Gloire... et maintenant, ton 8

Venez peuples, adorons la Divinité en
trois Hypostases, le Fils dans le Père avec
le Saint-Esprit ; le Père, qui engendra
hors du temps le Fils, partageant la
même éternité et le même trône, et
l'Esprit Saint qui est dans le Père, glorifié
avec le Fils : une seule puissance, une
seule essence, une seule Divinité, que
nous adorons tous en disant : Saint Dieu,
qui créas toutes choses par le Fils avec
l'assistance du Saint-Esprit ; Saint fort,
par Lequel nous avons connu le Père et
l'Esprit Saint est venu dans le monde :

Безсмѣртный, Утѣшительный Дѹше,
отъ Отца исходяй и въ Сыне почиваяй:
Троице Святая, слава Тебѣ!

Отпустъ

Иже отъ Отчихъ и Божественныхъ
нѣдръ истощивый Себѣ, и съ небесѣ
на зѣмлю сошедый, и наше все
восприѣмый естество и обоживый ѣ, по
сихъ же на небеса пѣки возшедый и
одеснѹю сѣдый Бѹга и Отца,
Божественнаго же и Святаго, и
Единосущнаго, и Единосильнаго, и
Единославнаго, и Соприсносущнаго
Дѹха низпославый на святѹю Свою
ученикѹ и апѹстолы, и Сѣмъ
просвѣтивый ѹбо ихъ, тѣми же всю
вселенную, Христѹсъ, истинный Бѹгъ
нашъ, молитвами Пречѣстнаго и
Пренепорѹчнаго Святаго Своего Матере,
святыхъ славныхъ, прехвальныхъ,
богопроповѣдниковъ и духовносныхъ
апѹстоловъ, и всѣхъ святыхъ,
помилуетъ и спасетъ насъ, ѹко Благъ и
Человѣколюбецъ.

Saint immortel, Esprit Consolateur, qui
procède du Père et qui repose dans le
Fils : Trinité Sainte, gloire à Toi !

Congé

Que Celui qui, sorti du sein paternel,
s'est Lui-même anéanti, et est descendu
du ciel sur terre, assumant notre
humanité tout entière et la divinisant,
puis remontant au ciel, s'est assis à la
droite du Dieu et Père et envoya l'Esprit
Divin, Saint, consubstantiel, égal en
puissance, en gloire et coéternel, sur Ses
disciples et apôtres, qui par L'Esprit les
illumina eux-mêmes et par eux tout
l'univers : le Christ notre vrai Dieu, par
les prières de Sa très pure Mère, des
saints glorieux et illustres apôtres,
héralds de Dieu et porteurs de l'Esprit,
et de tous les Saints, ait pitié de nous et
nous sauve, car Il est bon et aime les
hommes.